

# VERSOIX REGION



BELLEVUE COLLEX-BOSSY CELIGNY



GENTHOD PREGNY-CHAMBESY MIES



OCTOBRE 2009

Abonnement de soutien  
25 Frs CCP 12 - 16757 - 3



## AGENDA OCTOBRE

Vous trouverez tous les détails de l'agenda sur le pages centrales du journal et sur le site [VERSOIX.CH](http://VERSOIX.CH)

**jeudi 1er octobre**

Les Caves : Hotegezugt (Musique Klezmer)

**vendredi 2 octobre**

CinéVersoix : Je l'aimais  
Les Caves : from break to reggae

**samedi 3 octobre**

Les Caves : Vrockal Metal Fest 1 (métal)

**jeudi 8 octobre**

Les Caves : Jam Session (improvisation musicale)

**vendredi 9 octobre**

CinéPrim's : 1, 2, 3 ... cinématou  
CinéVersoix : La vie moderne  
Les Caves : DJ Bounce-T Groove Fever

**samedi 10 octobre**

CinéVersoix : Par monts et par...  
Les Caves : Lodd (reggae, ska)

**dimanche 11 octobre**

CinéVersoix : Stella  
Les Caves : Piano Vladimir Croft-Farkov (classique)

**mardi 13 octobre**

Muséum de Malagnou  
Conférence gratuite à 20h  
Faune du Nord Est du Groenland  
[www.zool-ge.ch](http://www.zool-ge.ch)

**jeudi 15 octobre**

Les Caves : Gérard Aubert (chanson)

**vendredi 16 octobre**

CinéVersoix : Nomad's land  
Les Caves : Looming (pop-rock)

**samedi 17 octobre**

Les Caves : Funky Pulsion

**jeudi 22 octobre**

Les Caves : Antonello Messin (accordéon)

**vendredi 23 octobre**

Les Caves : Disco funk & boogie

**samedi 24 octobre**

Les Caves : Pure Malt (rock)

**lundi 26 octobre**

Maison du Charron :  
Conseil municipal

**mercredi 28 octobre**

Salle communale :  
29ème Collective Versoix Expo

**jeudi 29 octobre**

Les Caves : Zam Zam (chanson)

**vendredi 30 octobre**

CinéPrim's : Ponyo sur la falaise  
CinéVersoix : Premières neiges  
Les Caves : Soufull Night

**samedi 31 octobre**

Les Caves : Fireball (rock)

Kermesse 4  
Elections 10-11  
Aînés 3-16

CM 11  
Mairie 7-9  
Rado-Radis 5

Cinéma 8  
EQ 8  
Caves 9-15

Aide 5  
Biblio 14  
Musique 15

Economie 12  
Patrimoine 12-14  
Sports 11-13

192

## Grippe pandémique (H1N1) 2009

Cette forme de grippe particulière est causée par une nouvelle souche virale du sous-type A(H1N1). Elle résulte de la combinaison de deux virus porcins, d'un virus aviaire et d'un virus humain, d'où son nom : « grippe porcine ».

Cette dénomination est d'autant plus trompeuse que la maladie ne circule pas chez les porcs mais chez les humains. Il est vrai que les porcs sont, eux aussi, régulièrement touchés par la grippe.

Les virus grippaux porcins dits « normaux » ne se transmettent cependant que très rarement à l'Homme. En pareil cas, toutefois, ils ne sont pas à l'origine d'une transmission interhumaine.

Le virus qui a fait son apparition au Mexique, par contre, se transmet d'un être humain à l'autre: il est véhiculé par la projection de gouttelettes lorsqu'une personne atteinte éternue ou tousse, ou par le contact avec des surfaces contaminées (p. ex., lors d'une poignée de main).

Suivez les recommandation que la Mairie a publié dans le dernier Versoix-Région



## Le virus H1N1 a-t-il frappé à Versoix ?



### Le Collège du Léman contre la grippe A : un cas d'école

Grippe A, H1N1, ou porcine, appelez-la comme il vous chante, elle est partout.

Cette fameuse grippe a frappé Versoix cet été, au Collège du Léman. Ce qui suit n'a pas pour but de raviver un climat déjà bien assez chargé de psychose mais plutôt d'utiliser le cas du Collège pour montrer quelles sont les mesures de lutte contre la grippe A. Tour d'horizon de ce cas d'école.

Huit cas de grippe A ont été recensés au Collège du Léman à Versoix cet été. L'école n'avait alors pas encore repris et les élèves participaient à un camp d'été pour les 12-18 ans. Rapidement, l'offensive du Collège se met en place, en collaboration avec la Mairie: un plan de

et celui du Collège.

### Trois niveaux d'urgence

Ces mesures suffisaient pour un collège vide mais à la rentrée, une armada de mesures sont venues grossir les rangs. La stratégie consiste à évaluer la force de l'ennemi-grippe pour décider des mesures à adopter, et ce sur trois niveaux d'urgence :

1. Il y a des cas dans la région : le risque est minime.
2. Il y a des cas dans le Collège: le risque est médium (ce niveau a été atteint cet été).
3. Il y a des cas dans le Collège ET une augmentation de ceux-ci : le risque est élevé.

« Selon le niveau de risque, l'accès au

campus peut être restreint, les activités extra-scolaires limitées et les événements culturels ainsi que les voyages peuvent être annulés » souligne Mme Baumensatt, responsable des mesures contre la grippe A au Collège du Léman.

Pour chaque département du Collège, de la gestion du personnel aux services académiques, il y a une personne désignée responsable des directives à appliquer selon les différents niveaux.

### Cibler parents-enfants-enseignants

En plus des règles d'hygiène élémentaires, comme se laver les mains, d'autres plus spécifiques ont été rajoutées. « Par exemple, au jardin d'enfant et à l'école primaire, les parents qui amènent leurs enfants doivent leur avoir lavé les mains avant l'entrée en classe. La maîtresse leur désinfecte ensuite les mains. » explique Mme Baumensatt. Pour les plus grands, des produits antiseptiques sont à disposition dans la cantine ou encore dans la salle d'informatique, en clair dans les lieux très fréquentés et donc présentant des risques plus élevés de transmission de virus. Enfin, des panneaux sont placardés dans les couloirs et rappellent les mesures d'hygiène de base. Dans l'ensemble, les élèves jouent le jeu, encouragés par l'école.

Mais l'offensive anti-grippe A ne se limite pas à l'enceinte de l'école.

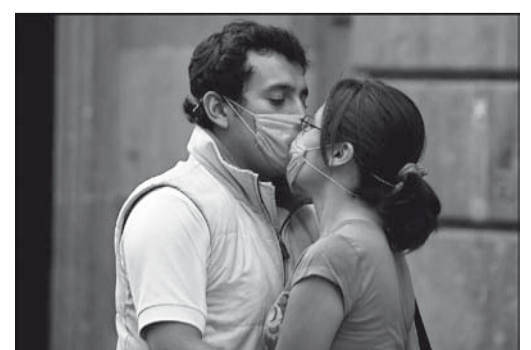
Le Collège a fait envoyer un courrier aux parents d'élèves en guise de prévention et dispense des conseils. Toujours dans un but « plutôt prévenir que guérir », le site du Collège devrait bientôt proposer une page spéciale grippe.

### Calme plat au cycle d'orientation des Colombières.

Dans les autres établissements scolaires de Versoix, il ne semble pas y avoir de mesures particulières contre la grippe A. « Au cycle des Colombières, des mesures spéciales sont prévues mais seulement en cas de pic de la pandémie. » explique M. Burnand directeur des Colombières. Parmi ces mesures, celle du lavage systématique des mains par tous les élèves à chaque entrée de classe et l'usage de flacons désinfectants.

Pour l'instant, Versoix n'a pas à affronter l'ennemi-grippe. Alors pour que ce temps de paix perdure, on éternue dans son coude et on se lave fréquemment les mains !

Aurélié Tominato





# le carnet des adresses utiles

## Pour vos annonces:

[pub@versoix-region.ch](mailto:pub@versoix-region.ch)

022 779 06 14

### Abo.mensuel paroisse

Vous le savez peut-être déjà, de nombreux événements se déroulent tout au long de l'année au sein de votre paroisse. Cela vous intéresse ? N'attendez plus et abonnez-vous au bulletin mensuel "Paroisses Vivantes" UP Jura.  
Abonnement annuel : CHF 35.-  
Abonnement soutien : CHF 45.-  
CCP Versoix 12-4837-5  
CCP Bellevue 12-5520-8  
CCP Collex 12-13096-1  
CCP Pregny 12-7286-1  
Secrétariat du secteur à Versoix ouvert tous les matins de 8h00 à 11h30 Tél. 022/755 12 44  
E-mail : versoix@cath.ge.ch  
Site internet <http://www.cath-ge.ch/jura>

### ADX Nettoyage

**ADX Clean Sàrl**  
**Entreprise de nettoyage**  
-Entretien des bureaux et des locaux  
-Conciergerie  
-Nettoyage de fin de chantier  
-Nettoyage avant états des lieux des appartements et villas  
-Nettoyage des façades en verre, vitres et vitrines  
-Nettoyage et désinfection des moquettes  
**A Versoix 022 755 50 78**  
**ou 079 417 38 62**

### Art canin

Bain-self-service pour chiens  
Salon de toilettage toutes races  
Facilités pour grands chiens  
ouvert du mardi au samedi de 8h30 à 17h30 sur rendez-vous  
**Tél. 022 755 04 55**  
16, Av. Théodore Vernes  
1290 Versoix  
[www.art-canin.ch](http://www.art-canin.ch)

### Artisan ébéniste

**Meubles et sièges de style**  
Alain Pachoud  
**Restauration - vente**  
Cannage  
Cuir pour gainage dessus bureau  
Atelier et magasin  
17, rte de Suisse  
Versoix  
Tél. 022 779 44 02  
Nat. 079 446 06 68

### Automobile

**GARAGE**  
**YVES PIGUET**  
  
Réparations et ventes de toutes marques  
Rond point de Mies  
**022 755 53 36**

### Beauté

**Marenda**  
Dépilation permanente  
à la lumière pulsée  
Test gratuit  
**Soins antirides**  
**Réjuvenation**  
**Liftvisage**  
23 av. Adrien Lachenal - Versoix  
**Tél. 022 779 26 81**

### Beauté

**Marenda**  
A votre service dans un cadre spacieux et confortable vous propose:  
Soins - Visage - Corps  
Épilations - Lift visage  
Beauté pieds - Styliste ongulière - Massage  
Enveloppement d'algues & chocolat  
23 av. Adrien Lachenal - Versoix  
**Tél. 022 779 26 81**

### Beauté

**Coiffure Ginette**  
2 rampe de la Gare  
1290 Versoix  
Personnels qualifiés  
Tel 022 755 11 41

### Chauffage-sanitaire

**agro THERM**  
Agron HYSANI  
Rte de St.-Cergue, 9 1295 Mies  
Dépannage - Entretien - Installation  
Rénovation - Changement de chaudière  
Tubage de cheminée - Energie solaire  
Tél: 079 327 86 76 Fax: 022 779 21 77

### Citerne (révision)

**Entreprise Droux**  
Nettoyage et révision de citernes à mazout  
Bassins de rétention système VATAG  
Réfection de citernes en polyester  
1292 Chambésy - Place de Chambésy 2-4  
**Tél. 022 758 18 68**

### Club vidéo Mies

**Vidéo Club de Mies**  
Rte de St.-Cergue 7 - 1295 Mies  
Tél. 022 755 26 61  
Lundi-Jeudi 15h - 21h  
Vendredi-Samedi 14h - 21h30  
Dimanche fermé

### Danse

**dance**  
ÉCOLE DE DANSE & GALERIE  
Filles et garçons dès 3 ans  
Classique et moderne  
Nouveau : Hip-hop dès 9 ans  
Flamenco  
Adultes :  
Jazz, Gym Dos, Classique, Stretching-danse  
Autres cours à la carte  
19, rte de Suisse à Versoix  
Tél 022 779 44 34

### DECO CASA

**FEUX DE RÊVE**  
au bioéthanol suisse  
Votre VRAI feu,  
de vrai flammes,  
SANS LA FUMÉE !  
- sans conduit  
- ni installation  
- mobile  
DECO CASA  
Michael Kunz  
Rue Terrassière 48  
1207 Genève  
Tél. 022 364 00 33

### Décorateur d'intérieur

**L'Atelier de Chambésy**  
GERALD CLOS  
Tapisserie-décorateur  
Réfection et recouvrement  
Tous sièges rembourrés  
Confection de rideaux  
Devis et conseils sans engagement  
5, ch. du Mousseron - Chambésy  
Tél. 022 758 15 69

### Décoration

Quand la maison s'habille  
Décoration, architecture d'intérieure,  
tissus, rideaux, chantiers...  
Nouveau, le Coaching-Déco  
Pour son 10<sup>ème</sup> anniversaire, une  
action tous les 2 mois!  
Plus d'info [www.qjms.com](http://www.qjms.com)  
t. 022 950 07 40  
77, route de suisse  
1290 Versoix

### Ecole de Musique

**Croqu'Notes**  
ÉCOLE DE MUSIQUE  
Piano, flûte à bec,  
instruments à corde,  
éveil et initiation musicale,  
musicothérapie.  
Rue des Moulins 23-1290 Versoix  
[www.genevefamille.ch/croqu'notes](http://www.genevefamille.ch/croqu'notes)  
Tél. 022 779 31 41 / 079 706 78 33

### Electricité

**VERSELECS S.A.**  
Electricité & Téléphone  
47, route de Suisse  
1290 Versoix  
**Tél. 022 755 13 96**  
**Fax. 022 755 17 88**  
e-mail : b.m.elec-tel@bluewin.ch

### Entreprise Générale de Nettoyage

**ASEPTYS**  
Le Net plus Ultra  
de la Propreté !  
A votre service depuis 1998.  
Certificat Fédéral de Capacité.  
Ch du Poste 16, 1279 Chavannes-de-Bogis  
Rte des Fayards 13, 1239 Collex-Bossy  
Tél. 022 774.01.74 ou 079 310.96.17  
E-mail [info@asepty.ch](mailto:info@asepty.ch)

### Golf

**GOLF DE LA VIEILLE-BÂTIE**  
9 TROUS COMPACT  
A 15 MINUTES DU CENTRE  
DE GENÈVE  
Domaine de la Vieille-Bâtie  
50, route de la Vieille-Bâtie  
CH-1299 Collex-Bossy  
Tél: +41 22 774 35 30 - fax: +41 22 774 35 21  
E-mail: [info@golf-vieille-batie.ch](mailto:info@golf-vieille-batie.ch)  
[www.golf-vieille-batie.ch](http://www.golf-vieille-batie.ch)

### Gymnastique

**FSGV** FÉDÉRATION SUISSE DE GYMNASTIQUE  
SECTION DE VERSOIX  
filles, garçons dès 3 ans  
adolescents et adultes:  
Gymnastique, athlétisme, volley-ball  
[www.fsg-versoix.ch](http://www.fsg-versoix.ch)  
Tél: 079/821 72 59

### Gym Par.-enf.

**Versoix**  
Gym Parents - Enfants  
Parents-enfants de 2 à 5 ans  
Mme Forel 022.755.55.94  
Gymnastique enfantine  
de 4 à 7 ans  
Mme Rossi 022.755.11.18

### Immobilier

**TARIMO IMMOBILIER SARL**  
 Vendre votre bien immobilier?  
 Acheter un bien immobilier?  
Équipe dynamique qui peut vous aider à  
vendre, ou acheter rapidement  
Tél : 079/ 833 52 12  
E-mail : [info@tarimoimmobilier.com](mailto:info@tarimoimmobilier.com)  
Web : [www.tarimoimmobilier.com](http://www.tarimoimmobilier.com)  
1294 Genthod

### Imprimerie

**Imprimeries de Versoix SA**  
**idv**  
022 755 26 65  
[www.iversoix.ch](http://www.iversoix.ch)  
[info@iversoix.ch](mailto:info@iversoix.ch)

### Informatique

**aa media**  
**A & A MEDIA SARL**  
SOLUTIONS INFORMATIQUES  
Pour particuliers et entreprises  
**022 774 11 84**  
Route de Lausanne 333 - 1293 Bellevue  
[www.aa-media.com](http://www.aa-media.com) - [info@aa-media.com](mailto:info@aa-media.com)

### Laboratoire dentaire

**LABORATOIRE DENTAIRE**  
A. Righettini  
7, pl. Charles David  
Versoix  
**Tél. 022 779 35 35**

### Massage/Bien-être

Massages aux huiles essentielles  
Réflexologie  
Métamorphose  
Louise STORIONE  
Route de Sauvigny 1  
1290 Versoix / GE  
Tél. : 079 - 687 34 35

### Musique

**Graisier Raymond**  
Professeur de musique  
à Genthod  
022 774 25 51 [www.graisier.ch](http://www.graisier.ch)

### Publicité

**Fr. 450.-**  
Pour 1 an  
[pub@versoix-region.ch](mailto:pub@versoix-region.ch)

### Régio-nage

Pour un bassin olympique  
couvert & régional  
Tél. 022 779 10 36  
CP 455 / 1290 Versoix  
[www.regio-nage.ch](http://www.regio-nage.ch)

### Sécurité

**HELVECOM**  
**VOTRE SECURITE**  
DOMESTIQUE & INDUSTRIELLE  
SYSTEMES D'ALARME - VIDEO SURVEILLANCE  
CONTROLE D'ACCES - DOMOTIQUE - COFFRES  
Votre Partenaire pour Sécuriser  
VILLAS - APPARTEMENTS - BUREAUX  
ARCADES - PME - LOCAUX - PARKING  
CONSEIL & DEVIS SUR VISITE  
**022 950 4000**

### Taxi

**Taxi & Van Services**  
A Versoix  
Réservations:  
079/22 44 55 4  
**77B 007**

### Toilettage

**"LA PLUME"**  
Corrine Riegler  
18 ans  
9, chemin des Douves  
1290 Versoix - Richelien  
Tél. 022 774 33 03

### Traiteur

**Couscous Dar Ali**  
Couscous & Spécialités tunisiennes  
Traiteur • Livraisons à domicile  
• Banquets, réceptions, mariages  
• Fêtes d'entreprises et familiales  
• Méchoui-party (printemps-été)  
• Cuisine orientale et européenne  
022 755 53 63 • 079 689 65 26

### Vêtements dégriffés

**LA DEGRIF**  
femmes-hommes  
**Neuf & 2nd hand**  
**RETOUCHES**  
2, rampe de la Gare VERSOIX  
022 755 49 00 079 329 99 39  
[boutiqueladegriff@yahoo.fr](mailto:boutiqueladegriff@yahoo.fr)

### Vidéo club Coppet

**Vidéo Club de Coppet**  
53, Grand-Rue - 1296 Coppet  
Tél. 022 776 92 67  
Lundi-Vendredi 15h - 22h  
Samedi 14h - 22h  
Dimanche 14h - 21h



**Edition :**  
Versoix-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix

**e-mail :**  
info@versoix-region.ch

**CCP :** 12-16757-3

**Tirage :** 12000 exemplaires  
(distribués à tous les ménages des communes de Bellevue, Céigny, Pregny-Chambésy, Collex-Bossy, Genthod, Mies et Versoix).

**Site :** www.versoix-region.ch

Pour télécharger votre journal deux jours avant sa distribution.

**Rédacteur responsable :**  
Michel JAEGGLE  
Tél : 022 755 26 17  
e-mail :  
jaeggle.md@bluewin.ch

**Mise en page :**  
Michel JAUSSE

**La Une :**  
Alexis BERSET

**Publicité :**  
Nathalie TAMONE  
4 place Bordier,  
1290 Versoix  
Tél. : 022 779 06 14  
e-mail :  
pub@versoix-region.ch

**Réponse au Who's who n°191**



Dans notre dernier concours il s'agissait de reconnaître **Mathias Sbrissa**, étudiant et passionné de foot, qui exerce ses talents sur les terrains en qualité d'arbitre

Par tirage au sort, c'est **Malik Imstépf,**  
**2 ch des Graviers, Versoix**

qui recevra les 50 frs de notre petit concours, avec les félicitations de toute l'équipe du Versoix Région.

**Les numéros d'urgence**

**Police**  
117

**Feu**  
118

**Ambulance Urgence**  
144

Genève-médecins  
022 754 54 54

SOS médecins  
022 748 49 50

Médecins-Urgence  
022 322 20 20

**Intoxication**  
145

**Sortie des aînés cuvée 2009**



Merveilleux ! Journée splendide qui nous faisait découvrir Neuchâtel, son musée « Laténium », son lac, ses vignobles, ses paysages, ses coteaux parsemés de jolies vignes.

A peine le soleil levé et le petit air frais du matin, cinq Touriscars répondant à l'appel de leur dénomination personnalisée : Fantomas, Samourai, Mr Pickwick, Oncle Tom, Ulysse, embarquèrent, avec les conseillers communaux, les 221 personnes présentes. Chacun choisissant sa place devait en outre retenir le nom du car pour ne point se perdre durant le voyage, lors des différentes escales.

Donc, en route dès 8h tapant. Direction l'autoroute A1 et premier arrêt sur l'aire du restaurant de la Côte (Coop \*) près de Rolle, pour prendre le petit déjeuner offert par la commune : café, thé, jus d'orange, petit pain au chocolat, croissant, de quoi nous réveiller et nous

dégourdir, tout en refaisant connaissance.

Après 20 minutes de pause, on repart direction Neuchâtel, où nous descendons visiter le musée et parc archéologique situé magnifiquement bien au bord du lac. Une heure et demie de plaisir pour découvrir avec ou sans guide l'évolution de ce peuple lacustre à travers les différentes époques: temps préhistoriques, romain, moyenâgeux



et de nos jours. Autant d'images merveilleuses, enrichissantes, historiques, dévoilées par les inscriptions ou les explications des guides. Un dolmen parfaitement conservé, une maison lacustre – sur pilotis – avec son intérieur – une seule pièce pour 10-15 personnes, autour d'un foyer, les outils et paniers nécessaires à la pêche ou à la chasse, et sous la maison leur pirogue, rames et troncs pour s'asseoir. Plus loin, ici ou là, se dressent les « rochers » néolithiques ou des restes de troncs usés par les siècles, plantés en ligne dans la vase : derniers témoignages de ces villages lacustres réputés à l'époque. A l'intérieur du musée : figures romaines, stèles, poterie, bijoux en bronze, chaussures de cuir, vêtements et accessoires en fer,

Pierre, os, verre, orfèvrerie de différentes périodes, catelles peintes ou ouvragées, (fabrication importante de la région), autant de témoignages de peuplades organisées et « civilisées ».

En fait, vous qui avez profité de cette journée culturelle et ensoleillée avez-vous trouvé, en vous promenant et en jouant à l'archéologue dans les allées extérieures du Laténium, un petit caillou « doré » en bronze et numéroté ? Le mien porte le numéro 63522.

Au loin, on admire encore le Mont Vully, célèbre pour son excellent vin, avant de repartir pour le restaurant « La Tène » où un délicieux repas nous attendait, servi avec originalité et dextérité, accompagné de vins de la région. Un moment convivial partagé dans la détente et la saveur avant de repartir à 15h pour le débarcadère.

Une belle croisière de rêve pendant 2 heures – de la Tène à Yverdon – pour jouir sur un bateau LNN de la beauté du lac paisible aux flots bleus argentés baignant des rives portuaires ou de ravissants villages s'agrippant aux coteaux regorgeant de pans de vignes.

Mille et un visages d'architectures : l'église rouge de la Pieta et la collégiale à Neuchâtel, les châteaux de Colombier, de Vauxmarcus, de Grandson et tant d'autres merveilles modernes. De quoi embellir les yeux et savourer sous le soleil notre beau pays.

Et la fin du voyage s'annonce à l'arrivée à Yverdon où nous attendaient nos cars respectifs. Une heure de route pour entendre un conseiller administratif nous relater les grands projets de notre commune, ce qui a été fait, ce qui reste à faire pour une ville qui s'agrandit rapidement et cela malgré la crise économique. Sujets intéressants qui nous permirent de constater que Versoix bouge et veut rendre vivante sa commune.

Un chaleureux MERCI à nos représentants municipaux et aux organisateurs de cette journée qui nous laisse un souvenir inoubliable.

Lucette Roby

*Ci-dessous, le conseil administratif in-corpore et Madame Danièle Oggier du service social de la mairie*



**Année de l'astronomie**

**Avez-vous levé le nez pour contempler notre ciel ?**

**Aujourd'hui je vais vous présenter Cassiopée.**

De chez nous, on peut observer la constellation de Cassiopée toute l'année.

Elle se repère facilement grâce à sa forme très caractéristique en « W » ou en « M » que dessinent cinq de ses étoiles. Il suffit de lever le nez, oui là, en haut à droite !

Ces étoiles bien brillantes restent longtemps visibles, et servent elles-mêmes à repérer d'autres constellations.

Cassiopée permet de trouver l'étoile polaire qui est la seule étoile brillante située dans cette zone. En poursuivant, dans cette même direction, on découvre la constellation de la Grande Ourse qui nous est familière, généralement basse sur l'horizon quand Cassiopée est bien visible.

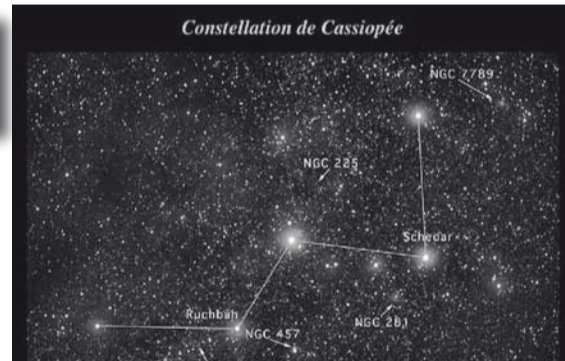
Il est à noter que c'est dans la constellation de Cassiopée que l'astronome danois Tycho Brahé observa en 1572 une supernova, une étoile qui venait d'exploser.

Dans la mythologie grecque, cette constellation représente la reine Cassiopée femme du roi Céphée et mère d'Andromède, (à côté desquelles elle se trouve).

Cette constellation fait partie du groupe de constellations rattachées au mythe d'Andromède.

On dit aussi que pour son orgueil, la reine a été enchaînée à son trône, condamnée à tourner autour du pôle Nord et parfois de pendre à l'envers de façon très peu digne.

Michel Jaeggle



**Le jeudi 11 octobre, c'est la nouvelle Lune! Profitez de cette période de ciel noir pour admirer les cieux.**

La nouvelle Lune c'est quand il n'y a pas de Lune ! Plus exactement la Lune est située entre la Terre et le soleil. La partie exposée est éclairée, celle qui regarde le soleil, tandis que l'autre face, celle orientée vers la Terre est dans l'ombre et donc invisible pour nous.

**La prochaine séance d'observation à l'observatoire de Sauvigny est prévue le Mercredi 21 octobre 2009 à 19h30**  
**Au programme : Jupiter et un ciel d'automne sans Lune.**

**Les numéros utiles**

**Mairie**  
022 775 66 00

**ASM Versoix** 022 775 66 99  
**Police Versoix** 022 427 98 50  
(lu-ve 16h-18h30, sa 9h-12h)

**Centre d'action sociale et de santé** 022 420 48 00  
**Ludothèque** 079 509 29 73

**Crèches et garderies**  
**Fleurimage** 022 755 48 38  
**Montfleury** 022 755 48 67

**Les Moufflets** 022 755 56 82  
**Supernounou** 022 775 66 52  
**RADO** 022 755 47 11

**Repas à domicile**  
022 420 23 00  
**Transports YERLY**  
079 224 45 54

**PUBLICITES**

**En rouge et noir**  
**Mon Rêve de Balux**  
Grand-Rue 63  
1296 Coppet  
022 776 56 58

**Le Dr Gabrielle MARTIN**  
spécialiste en pédiatrie  
a le plaisir d'annoncer  
l'ouverture de son cabinet médical  
le 1er octobre 2009.

Route de l'Etraz 23 1239 Collex Tél.: 022-774 31 84	<b>Heures de réception:</b> lundi 8h00 - 17h00 mardi 8h00 - 14h00 jeudi 8h00 - 17h00 vendredi 12h00 - 18h00 dernier samedi du mois : 9h00 - 13h00
---	---

Parking :  
Route de l'Etraz 11



Le traditionnel et attendu VIDE-GRENIER des Moufflets aura lieu le dimanche 15 novembre 2009 à l'Ecole de Bon-Séjour.

Les personnes qui désirent réserver un emplacement de vente (table de 2 m x 60 cm) sont priées de se présenter au Moufflets le mardi 13 octobre 2009 entre 20h00 et 21h00. Coût de la table : Chf 40,--.



La kermesse fut une belle réussite: du monde et de la bonne humeur !

La Messe par Monseigneur Genoud, 240 repas préparés par l'équipe de cuisine Les crêpes, finalement c'est assez technique, ça demande des réglages, L'apéro après la messe du dimanche, La fête étant réussie, le Président se lâche...

**Appel aux membres «Mobility»**

Mobility, c'est une autre manière de «posséder» une voiture. Cette association en effet met à disposition de ses membres dans toute la Suisse (à 1150 différents emplacements) des véhicules pré-réservés (plus de 2'250 en tout).

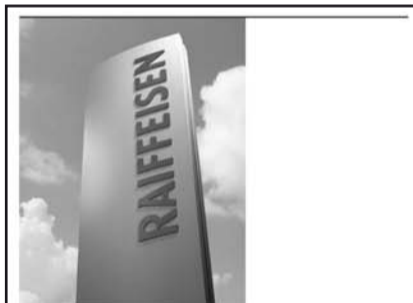
Le principe est assez simple. Les membres payent une cotisation qui leur donne droit à louer une voiture. Le prix est composé d'un tarif horaire et d'un autre pour les kilomètres parcourus selon le modèle. Il couvre tous les frais (essence, assurance, réparations, vignette, etc). Le partage de véhicule est une solution économique pour les gens qui utilisent rarement une automobile, mais qui veulent quand même en disposer d'une lorsque cela est nécessaire.

A Versoix, une seule voiture est à disposition et quelques utilisateurs qui se connaissent ont constaté qu'elle était (trop) souvent occupée. D'ailleurs, la voiture de Bellevue semble aussi «squattée» par des Versoisien. Ils ont essayé de demander à Mobility une meilleure desserte sans résultats. Ils auraient aussi voulu obtenir les noms d'autres membres domiciliés à Versoix pour se réunir afin de réclamer une offre plus grande pour la commune. Secret professionnel oblige, les responsables n'ont naturellement pas divulgué leurs données.

Quoi de mieux que de lancer un appel par ce journal ? Si vous êtes un utilisateur «Mobility», merci de contacter Virginie Estier dos Santos à son adresse e-mail (virginie.estier@bluewin.ch) si vous désirez aussi une meilleure disponibilité à Versoix. Une pétition commune aurait peut-être plus de chance d'être entendue que des réclamations individuelles.

Mj

**PUBLICITE**



Banque Raiffeisen de la Versoix

**Qu'en est-il de votre prévoyance ?**

En fonction de votre situation, vous choisirez un produit bancaire ou un produit d'assurance pour votre prévoyance privée. Mais vous pourriez aussi combiner les deux. Votre Banque vous conseille au mieux.

En Suisse, le système de prévoyance repose sur le fameux principe des trois piliers. Son objectif est de garantir à vous et à vos proches le niveau de vie habituel en cas de retraite, d'invalidité et de décès. Mais bien souvent, les prestations issues des premier et second piliers n'y suffisent pas. Il faut alors combler les éventuelles lacunes de prévoyance par la prévoyance individuelle (3<sup>e</sup> pilier). Assortie d'avantages fiscaux, elle se subdivise en une prévoyance liée (pilier 3a) et une prévoyance libre (3b). Ainsi par exemple, les employés avec caisse de retraite peuvent verser chaque année jusqu'à 6'566 francs (situation en 2009) au titre du pilier 3a. Les indépendants et travailleurs à temps partiel peuvent, eux, verser jusqu'à 20% de leurs revenus, avec un plafond de 32'832 francs.

**La prévoyance individuelle**  
Les avis des experts divergent quant au choix des produits. La solution de prévoyance adéquate dépend de votre situation personnelle, de votre profil de risque ainsi que de vos objectifs et desiderata. Bien souvent, la clé du succès réside dans une combinaison de plusieurs solutions de produits. Pour cela, vous avez besoin d'un conseiller avisé, avec une excellente vue d'ensemble.



**PUBLICITE**

**Quincaillerie de Versoix SA**

Place de la Gare / Tél. 022 755 26 36

**Le froid arrive... pensez à calfeutrer vos portes, fenêtres, avec nos bourrelets adhésifs ...à protéger vos boiseries extérieures avec les vernis Fongexor V33 12 teintes + incolore anti U.V ...à mettre en terre les bulbes de fleurs et d'oignons.**

**PUBLICITE**

**NOUVEAU**  
**SOUFFLEUSE A FEUILLES**  
**PUISSANTE et SILENCIEUSE**  
à essayer chez ...

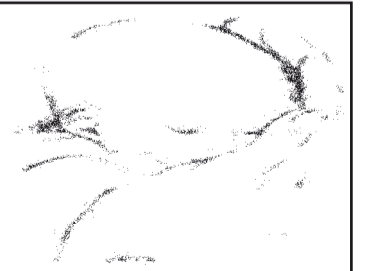
**Chalut Green Service sa**  
Votre partenaire espaces verts

1254 JUSSY - Rte du Petit-Lullier Tél. 022 759 91 91  
1295 MIES - Rte de la Gare 24 Tél. 022 755 60 22

**Dr Stevan Jovanovic**  
Spécialiste en Gynécologie et Obstétrique F.M.H.

Langues parlées: français, anglais, allemand, yougoslave  
Consultation sur Rendez-vous (soir et samedi inclus)  
Rendez-vous garanti dans la semaine

15, rte de Suisse (entrée: 4 ch. des Dissidents)  
1290 Versoix  
Tél: 022 755 04 70



# Marche de l'espoir Ensemble pour le Sénégal



Terre des Hommes Suisse met sur pied (c'est le cas de le dire !) sa 18ème marche de l'Espoir le dimanche 11 octobre du Quai du Mt-Blanc au Jardin botanique. Cette année, ce sont des écoles communautaires près de Dakar (Sénégal) qui bénéficieront des dons obtenus à cette occasion. Rappelons que les bénéfices de cette marche vont par alternance en Amérique du Sud, Afrique et Inde. Pour s'inscrire ou pour plus de renseignements, on peut consulter les sites [www.tdh-geneve.ch](http://www.tdh-geneve.ch) ou [www.marchedelespoir.ch](http://www.marchedelespoir.ch). On peut aussi téléphoner au 022-736.36.36.

à 13 kilomètres de Dakar. Une population de 180 000 habitants, dont 10 000 enfants en âge de scolarité. Promiscuité, chômage, manque d'hygiène et petite délinquance sont le lot quotidien des habitants qui subissent des inondations plus de quatre mois par an, à chaque hivernage. Certaines maisons ont été abandonnées par leur propriétaire et transformées en décharge et les fosses sceptiques sont généralement vidées dans un trou creusé dans le sable de la rue. La plupart des enfants ne vont pas à l'école.

**Une alternative: les écoles associatives**

L'école formelle – deux écoles

publiques du quartier qui accueillent 2300 enfants et une école privée dont les frais de scolarité sont élevés – n'arrivent pas à répondre à la demande. Le centre de récupération et d'entraide (CRED) Daara Ji, initiatrice de ce projet d'école associative, est soutenue par Terre des Hommes Suisse depuis 2006. On compte désormais neuf structures similaires réunies en réseau.

Le travail s'effectue sur plusieurs axes : formation des enseignants, équipement des bâtiments et des classes en matériel pédagogique. Récemment, une rampe a été aménagée dans les escaliers qui mènent au 2ème étage afin d'assurer la sécurité

des 545 enfants. En outre, un réservoir d'eau a été installé afin que chacun puisse boire ... mais également se laver les mains. Aujourd'hui dans chaque classe, il y a au moins des pupitres et des chaises, un bureau pour l'enseignant et un tableau noir. Auparavant, les enfants suivaient les cours assis à même le sol !

**Une envie d'apprendre à toute épreuve**

Et quel enthousiasme chez tous ces écoliers ! Lorsque l'instituteur ou l'institutrice pose une question, une forêt de mains se lève : « Monsieur, monsieur » ou « Madame, madame », c'est à qui répondra en premier. Très respectueux envers leurs enseignants, les enfants restent calmes malgré des classes de 30 à 80 élèves !

Les situations familiales de ces écoliers sont parfois difficiles. De nombreux parents sont en effet au chômage alors que d'autres ont émigré vers l'Europe dans l'espoir d'une vie meilleure. 50 à 60 % d'entre eux sont analphabètes.

**D'anciens élèves aujourd'hui enseignants**

Les enseignants du CRED suivent diverses formations, en particulier de pédagogie, afin de mieux transmettre leur savoir. Certains sont d'ailleurs d'anciens élèves. Au-delà de l'instruction standard,

les enfants bénéficient d'activités encourageant leur créativité et leur santé. Ainsi, en plus des activités manuelles, du chant ou du sport pratiqué une fois par semaine sur un terrain proche de l'école, une sensibilisation à l'hygiène leur est proposée, apprenant par exemple aux élèves combien il est important de se laver les mains ou de boire de l'eau potable. Des principes élémentaires qui se révèlent indispensables dans les conditions sanitaires précaires du quartier.

De jeunes bénévoles rendent aussi régulièrement visite aux enfants du CM1 et CM2 pour les informer sur différentes maladies et notamment le sida qui ravage l'Afrique. Des animations et un dialogue excellent avec les enfants qui se sentent en confiance. Ils apprécient ces moments privilégiés où l'on parle sérieusement du sida et de la prévention à travers des

chants ou de petites scénettes, plus efficaces que de longs discours.

**Versoix participe !**

Notons qu'en 2008, 110 marcheurs de la Commune de Versoix sur 5350 marcheurs au total avaient permis de récolter plus de 11'800 francs (sur 540 000 francs) pour permettre à des enfants travailleurs en Inde d'avoir accès à une éducation. La Commune a également effectué un don de 1000 francs.

Si marcher est casse-pied, on peut toujours alternativement plonger aux Vernets puisique à Genève le samedi 10 octobre aura lieu «Nager pour aider» de 9h.00 à 19h.00 selon le même principe et pour la même action, sauf que les distances parcourues sont certainement moindre...

albb/TdH



**Le centre de rencontres de Versoix le Rado organise le centre aéré d'automne du 19 au 23 octobre 2009 pour les enfants scolarisés et jusqu'à 11 ans.**

Les inscriptions sont ouvertes au secrétariat du Rado, ch. César-Courvoisier 1 (voir plan ci-dessous) dès le 21 septembre 2009. Les horaires d'ouverture du Rado lors des inscriptions sont :

- Lundi: 09h - 12h et 13h - 16h
- Mardi: 16h - 19h
- Mercredi: 13h - 18h
- Jeudi: 11h30 - 18h
- Vendredi: 16h - 22h



## MARCHE MONDIALE '09

**Mercredi 14 octobre à VERSOIX** DE L'EXPLOITATION A L'EDUCATION

10ème anniversaire  
De la Convention sur les pires formes de travail des l'enfants

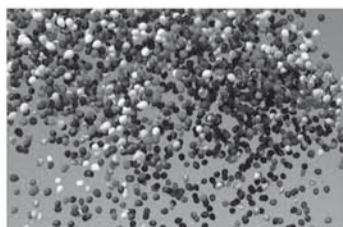
20ème anniversaire  
De la Convention internationale relative aux droits de l'enfant

**Venez tous défiler pour les droits de l'enfant**



Un bus londonnien

**La Pelotière - Villa Yoyo**  
Rassemblement 13h30



Un lâcher de ballons vers 16h30

**Ecole Ami-Argand**  
14h45 - 15h15

Un goûter canadien en plein air



Venez avec un gâteau

Un spectacle du Clown-Magie

**Grand Montfleury**  
Arrivée 16h00

**Soyons tous Solidaires**



## A tous les parents



L'Association Supernounou organise, tous les premiers mardis du mois, aux cuisines scolaires de Bon-Séjour, des cafés contacts.

Cette matinée, ouverte à toutes les familles, permet de partager des expériences, un moment d'amitié et d'échanger des idées de bricolages ou de recettes.... Un espace d'accueil est à disposition sur place pour les enfants.

Nous nous réjouissons de vous y rencontrer. Pour y participer, il faut s'inscrire le lundi avant la rencontre dernier délai au 022/775 66 52. Ce bureau est ouvert les lundis, mardis, jeudis et vendredis de 09h00 à 11h00.

Supernounou est à la disposition des familles pour essayer de trouver des familles d'accueil. L'association recherche encore (et toujours) des personnes prêtes à recevoir chez elles durant la journée des enfants dont les parents travaillent.

## Une soirée avec les Potes au feu



**Une soirée aux Potes, c'est toujours un plaisir!**

Le plaisir des papilles certes, mais finalement surtout le plaisir de partager une soirée avec des amis, dans une ambiance chaleureuse et active.

Le chef d'orchestre était Olivier, soutenu par Pierrot, René, Jacques pour la cuisine et les 10 autres potes présents pour la table, le service et les finitions. Sans oublier Franco à la baguette, pour la critique et en vers s'il vous plaît !

Je ne détaillerai pas les 7 plats,

je mettrai en évidence la 2e entrée (photo) un filet de Féra en croute de gingembre et confit d'oignon rouge, et surtout le coussin de ricotta et parmesan et son tartare de tomate, excellent. Les vins étaient servis par René, avec sa formule qui m'a beaucoup plu: «Grande soif et saine dégustation». Les vins provenaient du Château de Collex et valaient le détour, du pétillant au vin doux en passant par un Chardonnay, un Merlot et un Oeil de Perdrix.

Il s'agissait du 7e chapitre de la Commanderie de Versoix.

Michel Jaussi



## Courriers des lecteurs



### Sans éducation !

Bonjour,

Je vous envoie ces images du dépôt de recyclage du Bourg, le 13 septembre 2009 à 20 heures.

C'est dégueulasse, les gens n'ont vraiment aucune éducation. Ce n'est pas la première fois.

Meilleures salutations.

Pascal Wicht



### Versoix en queue de classement !

La commune de Versoix ne fait pas partie des communes dont le porte-monnaie s'entreouvre facilement ! Sauf pour ce qui concerne le chocolat.

En effet, notre commune n'accorde aucune aide aux étudiant(e)s pour leur transport en train. Je parle des collégien(ne)s qui descendent à Genève pour leurs études, pas des écoliers qui prennent les transports publics pour par-

courir les quelques centaines de mètres séparant l'école ou le cycle de leur domicile.

D'autres communes offrent généreusement une somme de 100 francs par année pour les frais de déplacement, ce qui est loin d'être négligeable en ces temps de crise.

Les familles dont les enfants sont concernés par les frais des trans-

ports publics seraient contentes de savoir que l'on pense aussi à eux.

Peut-être que ce petit mot ne va pas laisser indifférent nos représentants communaux.

*Une collégienne versoisienne (qui serait heureuse de consacrer son argent de poche à d'autres dépenses... acheter du chocolat par exemple!).*

### Mais que fait la police ?



Début septembre, j'ai pris la peine de me rendre au poste de gendarmerie de Versoix. Je leur ai soumis ce problème:

«Si, automobiliste, motard ou cycliste, vous empruntez la route de Suisse pour vous rendre de Versoix à Coppet, vous constaterez qu'au niveau du n° 196, le panneau (côté Lac) 'fin de la limite générale 50'»

' limite générale 50 ' dans l'autre sens (toujours côté Lac) est caché par des branches ! « Les gendarmes m'ont promis de transmettre cette doléance à la Mairie de Versoix. Le 17 septembre, rien n'étant fait, je me rends à ladite Mairie.

La guichetière me répond: « Ce n'est pas notre problème, car cette artère relève de l'Etat de Genève.»

Sachant que les gendarmeries genevoise et vaudoise font régulièrement des contrôles de vitesse dans ce secteur, on peut se demander si ce laisser-aller n'est pas intentionnel...

Malheureusement, le sous-signé ne dispose pas d'une échelle assez haute pour

couper lui-même ces branches, alors que ce petit travail prendrait cinq minutes à un employé communal, cinq minutes bien investies, car les branches mettront plusieurs années à repousser...

Martin Steib, conseiller communal, Coppet



## Battre pavillon suisse

Mais qu'est-ce que cela signifie ?

En complément à l'article du mois dernier sur le bateau suisse vu en Islande.

Calamar (nom du bateau) bat pavillon suisse ; cela signifie que Calamar est inscrit à l'Office Fédéral de la Navigation Maritime dont le siège se trouve à Bâle ; un certificat de pavillon donne le droit de battre pavillon suisse ; le bateau battant pavillon suisse devient «territoire suisse» et peut ainsi bénéficier des services consulaires dans les pays étrangers.

Dans le fait il y a donc deux immatriculations complémentaires pour les bateaux de plaisance suisses :

- l'immatriculation cantonale signalée par les lettres GE plus un numéro à l'avant du bateau et
- l'inscription sur le registre des yachts qui donne le droit de battre pavillon suisse et de naviguer en mer.

Tous les yachts suisses, qui sont près d'un millier, ont Bâle comme port d'enregistrement, ce qui explique pourquoi on peut trouver le nom de notre seul «port de mer» sur le tableau arrière de bateaux stationnés dans les ports du Léman.

Les permis de navigation exigés pour «conduire» les bateaux reflètent cette situation :

- le permis «A» permet de mener un bateau sur nos lacs et
- le permis «B» est exigé pour être le skipper d'un bateau battant pavillon suisse.

Dans les deux cas, ce sont les clubs et associations de passionnés de bateau, comme le Club Nautique de Versoix ou le Cruising Club de Suisse (Groupe Genève) qui assurent la formation des navigateurs.

Les écoles de voile et moteur privées comme, à Port Choiseul, le Centre Moby Dick ou Patrick Torrente jouent également un rôle important dans la formation des navigateurs.

MJ

## PUBLICITE



Bienvenue et profitez de nos avantages exclusifs !

Raiffeisen vous procure non seulement la satisfaction d'être client d'une banque pas comme les autres, mais elle vous offre aussi un conseil personnalisé compétent et des avantages exclusifs. Plus d'informations sur [www.raiffeisen.ch/geneve](http://www.raiffeisen.ch/geneve) ou dans l'un des 20 points de vente Raiffeisen à Genève.

**Banque Raiffeisen de la Versoix**  
1290 Versoix  
022 950 98 60  
Agence à Mont-Blanc (Genève)  
[www.raiffeisen.ch/versoix](http://www.raiffeisen.ch/versoix)

Ouvrons la voie

Appelez-nous !  
**0800 BANQUE**  
0800 226783

**RAIFFEISEN**

## PUBLICITE

**Vous lisez notre journal et vous souhaitez qu'il poursuive sa route. Alors n'oubliez pas de verser votre cotisation (25 francs ou ... plus) au CCP 12-16757-3**

M  
E  
R  
C  
I



## Cabinet de diététique

Virginie COMPERE  
v.compere@gmail.com  
022 774 48 69

## Cabinet de drainage lymphatique

Bernard KOHLER  
bernard.kohler@hotmail.com  
022 774 48 63

3-5 ch. Ami-Argand 1290 Versoix  
grand parking tout proche



La Mairie est ouverte au public du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00 et de 14h00 à 16h30. Ouverture prolongée le jeudi jusqu'à 19h30

### Baisse des cambriolages à Versoix

Bonne nouvelle ! La ville de Versoix a vécu un été plus calme que les autres années en termes de délits.

En effet, la gendarmerie locale a constaté une diminution de 20 % des cambriolages selon les statistiques policières pour la période de juillet-août 2009. «C'est grâce à un travail en partenariat avec la Police Municipale, les travailleurs sociaux, la police ferroviaire, les contrôleurs CFF, le Département de l'instruction publique

(DIP) et la SDS Sécurité que nous pourrions assurer à long terme la sécurité de notre commune », explique l'ilotier de la gendarmerie de Versoix Michel Bussard. « Il va de soi qu'on ne pourra pas tout résoudre, poursuit-il. Mais une diminution des délits dans un domaine ou un autre est déjà une amélioration notable dans la qualité de vie des citoyens et diminue sensiblement leur sentiment d'insécurité ».

### Coupables d'infractions routières?

Dans la semaine de la rentrée scolaire, soit du 24 au 28 août 2009, de nombreux contrôles ont été effectués aux abords des écoles communales dans le cadre de l'action PrédiRe (Prévention-Dissuasion-Répression). Ces actions ciblées ont spécialement porté sur le stationnement illicite, le port de la ceinture de sécurité pour tous les passagers ainsi que sur l'usage du téléphone portable sans kit «mains-libres».

Il faut relever que sur les 70 conducteurs contrôlés, 15 ont été reconnus en infraction. La timbale a été remportée par une conductrice qui circulait avec son enfant, tous deux sans ceinture de sécurité attachée, et téléphonant sans

kit « mains-libres ». De plus, lors du contrôle, il s'est avéré que la contrevenante n'était pas en possession de la carte grise de la voiture, que le test anti-pollution était échu depuis plus de 6 mois et, cerise sur le gâteau, qu'étant seulement en possession d'un permis d'élève conducteur, elle n'était pas autorisée à circuler seule !

Nous tenons tout de même à remercier les 55 automobilistes qui ont respecté les règles de la route.

Nous vous ferons part dans le prochain numéro des résultats des contrôles de vitesse effectués avec notre radar préventif.

### Soutien de la Mairie aux chômeurs

Le service social de la mairie offre aux chercheurs d'emploi un appui sous forme d'un groupe d'échange d'une demi-journée hebdomadaire pendant trois mois. Les points abordés seront les suivants :

- Aide à l'établissement de bilans personnel et professionnel
- Support apporté à la technique de recherche d'emploi
- Vérification et aide à la rédaction de CV
- Simulation d'entretien d'embauche

Renseignements et inscriptions au service social de la mairie auprès de Madame Christiane Bernath (tél. 022 775 66 00 aux heures d'ouverture de la mairie soit du lundi au vendredi de 8h00-12h00 et de 14h00-16h30). La priorité sera donnée aux cinq premiers inscrits.

### Connaissez-vous le covoiturage?

Le covoiturage est l'utilisation d'un véhicule par un conducteur non professionnel et des passagers, dans le but d'effectuer ensemble un même trajet. Dans la pratique, cela signifie que si vous souhaitez vous rendre de Versoix à Genève mais que vous ne possédez pas de véhicule, vous avez la possibilité de voyager avec une personne motorisée. Le but ? Se rendre service mutuellement et partager les frais. Ainsi, selon le cal-

culateur de coût disponible sur le site e-covoiturage.ch, votre trajet Versoix-Genève simple course ne vous coûterait en moyenne que 2 francs d'essence, soit 1 franc par passager de la voiture. Bref, une solution économique ET écologique !

Vous trouverez sur [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch), rubrique Pratique et Transports un lien vers un site de covoiturage.

### TéléVersoix: son fondateur, ses origines, son avenir... vous saurez tout

A l'heure où certaines communes s'apprentent à lancer leur chaîne de télévision, à l'image de Lancy, TéléVersoix souffle sa seizième bougie. Retour sur l'origine et l'avenir de notre télé locale avec l'interview de son fondateur Stephan Gisler et ses images d'archives.

**S.G. :** On savait que l'on y arriverait d'un point de vue technique. C'est la partie administrative, notamment les demandes de concession auprès de l'OFCOM, qui était plus compliquée.

**Quelle a été votre plus belle réussite ?**

**S.G. :** Le moment où le public nous a différenciés de la TV Romande lorsque nous allions filmer sur le terrain. Nous avons acquis notre propre identité visuelle reconnue par la population.

**Si vous ne deviez retenir qu'un souvenir de cette aventure télévisuelle ?**

**S.G. :** En 2005, nous avons organisé une émission en direct pendant 48 heures lors de la Fête de la musique à Lachenal. Un plateau avait été monté sur le lieu de la fête et nous prenions l'antenne toutes les heures. Nous avons même mis en place un concours via SMS pour gagner des lots comme des bons pour une

croisière. Pour réussir ce pari, nous avons déployé une grosse structure.

**Avez-vous des regrets ?**

**S.G. :** Celui d'avoir dû arrêter, pour des raisons financières, la production et la diffusion d'émissions en plateau lorsque le bail de notre local s'est échu. Le coût de ce dernier était devenu trop élevé pour notre budget déjà tendu.

**Comment envisagez-vous l'avenir de TéléVersoix ?**

**S.G. :** Je souhaiterais poursuivre cette aventure. En aucun cas, je ne voudrais voir cette chaîne disparaître. Malheureusement il nous faudrait trouver davantage de financement pour pouvoir poursuivre.

**Si vous aviez les moyens financiers suffisants, quel serait votre souhait ?**

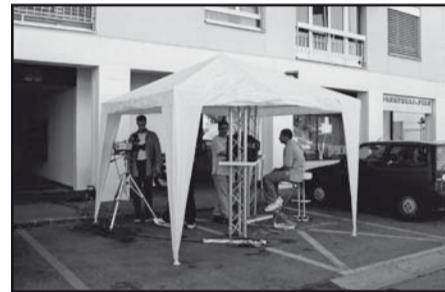
**S.G. :** J'aimerais pouvoir réaliser des reportages hebdomadaires qui retraceraient la vie versoisienne durant la semaine écoulée. Ce qui représenterait

quatre émissions par mois. Cette option serait un bon moyen de dynamiser TéléVersoix.

Les Autorités de Versoix remercient vivement Monsieur Stephan Gisler pour son engagement sans faille qui permet l'existence d'une chaîne de télévision locale dans la commune depuis ces seize dernières années.

**Bon à savoir :** les émissions de TéléVersoix peuvent être empruntées à la bibliothèque de Versoix pour une durée de 2 semaines. Tarifs : gratuit pour les membres et 4 fr. pour les non-membres.

N.A.P.



### Inauguration des parcours «Helsana Swiss running Walking trail»: samedi 17 octobre à 11h au Centre sportif de Versoix.

Venez nombreux! Trois parcours de course à votre disposition: le «bleu»: 6.15km; le «vert»: 8.5km; le «jaune»: 15km.

### Vélos électriques: bénéficiez d'une réduction grâce à la souscription publique mise en place par la Mairie!

Vous en avez marre des embouteillages ? Vous préférez vous déplacer au grand air ? Vous rendre au travail à vélo vous intéresse mais vous n'avez pas envie d'y arriver tout transpirant ? La solution est peut-être de vous mettre au vélo électrique. Pas tout à fait une bicyclette mais pas non plus un cyclomoteur, le vélo électrique vous permettra d'avancer suffisamment rapidement sans fournir trop d'efforts physiques. Nombreux sont ceux qui ont déjà opté pour ce mode de déplacement.

Fort de ce constat et suite à une démarche du Conseil Municipal, la Ville de Versoix

offre à ses habitants intéressés la possibilité d'acquérir à des conditions préférentielles un vélo à assistance électrique. Par cette action, la commune souhaite ainsi soutenir la mobilité « douce » et favoriser les déplacements respectueux de l'environnement. Par ailleurs, le marché propose aujourd'hui des modèles fiables et confortables de vélos électriques.

Après avoir étudié diverses offres permettant d'acquérir par un achat groupé un modèle de qualité à un tarif préférentiel, la Commission du développement durable de la commune vous propose le mo-

dèle GEPIDA de fabrication européenne avec un moteur Yamaha. Le prix est de 2380 fr. au lieu de 2995 fr., soit une réduction de 615 fr. Quelques caractéristiques techniques : cadre : 26" ou 28" ; puissance moteur : 250 W ; capacité batterie : 8.2Ah ; poids : 24.5K

Vous êtes peut-être intéressé à bénéficier de cette offre ? Il vous suffit de remplir le coupon ci-dessous et de le retourner à l'adresse suivante: Mairie de Versoix, route de Suisse 18, 1290 Versoix, à l'attention de Monsieur Jean-Pierre Vulliet. Important : la signature de ce coupon vous engage dans

l'achat du vélo. Cependant, la souscription ne pourra être effective que si le nombre total de commandes atteint vingt-cinq pièces. Dans le cas contraire la commande sera annulée.

La commune a choisi Cyclo-Versoix (Route de Suisse 133) comme fournisseur, souhaitant ainsi favoriser le commerce local. C'est donc cette entreprise versoisienne qui sera en charge de prendre note des détails de votre commande et de vous la délivrer.



#### COUPON DE COMMANDE

NOM:

PRENOM:

ADRESSE:

TEL:

NOMBRE DE VELOS:

SIGNATURE:

La signature confirme votre commande

APPRENDRE    DECOUVRIR    RENCONTRER

# ÉCOLE & quartier

35 ans  
à apprendre,  
découvrir et  
rencontrer à  
Versoix

## Cela commence bien !!!

Notre soirée d'inscriptions organisée pour l'année scolaire 2009-2010 a rencontré un grand succès (voir photo) puisque ce ne sont pas moins de **1850** inscriptions qui ont été enregistrées au soir du 2 septembre.

Mais il nous reste encore **des places** dans les cours suivants :

**Atelier** : calligraphie lundi apm, céramique-modelage mercredi soir, couture lundi et mardi soir, fusing lundi apm, peinture sur soie mardi apm et club mercredi soir, expression picturale mardi apm, restauration de sièges jeudi soir, tricot ou crochet, création de bijoux, ...

**Culture générale** : analyse d'oeuvre picturale mardi soir,

**Détente et Sports** : capoeira adulte mardi soir, danse orientale avancés lundi soir, hip-hop adultes déb. jeudi soir, hip-hop adultes avancés mardi soir, nordic walking lundi matin, yoga mardi apm, ...

**Informatique** : initiation sur Mac, PC initiation Windows XP mercredi soir

**Jeunesse** : anglais pour enfant tous niveaux mercredi, capoeira mardi soir, danse orientale déb.+12 ans, espagnol enfant +10 ans, céramique-modelage mercredi matin, théâtre enfant lundi apm, breakdance déb.+10 ans, ...

... et dans le secteur **Langue**, il subsiste encore des places dans des niveaux de français, anglais, italien, espagnol, russe et le chinois....

Au total, **30 cours de langues de différents niveaux** ... vous trouverez facilement votre bonheur !

Sans oublier les **250 autres activités déjà existantes** ! Alors, contactez-nous sans tarder.

Grosse affluence aux stands de danse, comme d'habitude !!! .....



**Stages  
Ecole & Quartier  
en octobre 09**

### Informatique Mac-PC

**Découvrir Internet**  
Vendredis 2 et 9 octobre,  
19h00-21h30, 2 cours,  
Fr. 70.-

**Powerpoint**  
Lundis 26 octobre au 23  
novembre 19h00-21h30, 5  
cours, Fr. 210.-

**Dreamweaver**  
Lundis 21 septembre au 26  
octobre, 19h30-21h0, 5  
cours, Fr. 210.-

### Sensibilisation aux nouvelles techno.

Judis 5 et 19 novembre,  
3 et 10 décembre, 19h30-  
21h30, 4 cours, Fr. 80.-

### Jeunesse

**vacances scolaires  
stage Hip-hop**  
Mercredis 21 au vendredi  
23 octobre, 17h00-19h00  
ou 19h30-21h30,  
3 cours, Fr. 80.-

### Détente & Sports

**Salsa en couple**  
Samedi 3 et dimanche 4 oc-  
tobre, 14h00-16h30,  
Fr. 90.-

### Culture générale

**Utilisation Iphone**  
Judis 8 et 15 octobre,  
19h30-21h30, Fr. 40.-

Le secrétariat d'Ecole & Quartier sera fermé durant les vacances **scolaires genevoises d'octobre**, soit **du 17 au 25 octobre**.

Bonnes vacances à tous !

**Ecole & Quartier** : Collège des Colombières - 1290 Versoix  
Secrétariat : salle 332 (3e étage), ouvert le matin de 8h15 à 12h00.  
Tél. : 022 388 24 44, Fax : 022 755 69 49, e-mail : info@aeqv.ch

Consultez notre site internet  
pour tous les détails sur  
l'ensemble des cours 08-09:

[www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch)

## QUE DES BONS FILMS !

### cinÉdito :

Oui mais c'est quoi un bon film ?

Voici quelques critères que peuvent partager des spectateurs ouverts, sensibles et curieux. Sortir d'une projection avec la triple impression d'avoir appris d'autres manières de voir la vie, d'avoir éprouvé des sensations, douces ou fortes, d'avoir pris du plaisir du fait de la photographie ou du sens du cadrage, on a donc vu un bon film.

Si en plus, le sujet était original, les acteurs époustouffants, alors on a affaire à un très bon film, voire à un chef-d'oeuvre !

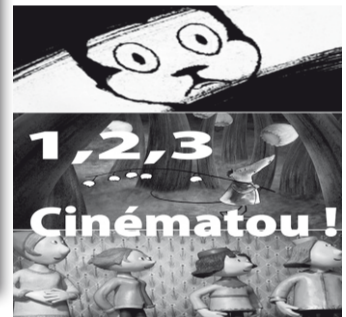
CinéVersoix invite à affiner ses goûts et ses jugements grâce à la rencontre avec d'autres non moins bons spectateurs. Et grâce aux (très) bons films du programme !

Marc Houvet



Vendredi 9 oct. 16h30

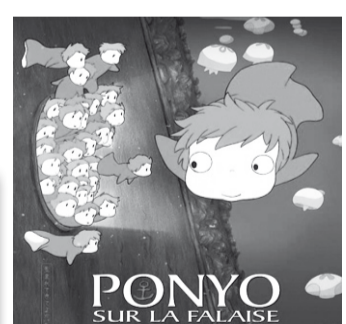
**1,2,3, CINEMATOU ANIMATOU - LE MULOT MENTEUR - LE PRINTEMPS DE MELIE**



Avec le festival CinéMatou (03-11.10.09 [www.cinematou.ch](http://www.cinematou.ch)) l'actualité du cinéma d'animation de Suisse, Belgique et France. Trois bijoux tant instructifs qu'enchantés.

Vendredi 30 oct. 16h30

**PONYO SUR LA FALAISE, PRÈS DE LA MER**



Hayao Miyazaki, 2008, Japon, 1h41, dès 5 ans  
Des scènes époustoufflantes où une fillette-poisson court sur le dos d'immenses vagues en quête de son copain. Un conte ludique, une véritable ode à l'harmonie cosmique.

**le vendredi à 16h30  
Le cinéma des 5 - 12 ans,  
également OUVERT À TOUS !**

Tarifs CinéPrim's :  
Entrée unique : 9.-  
Carte 4 entrées : 25.-  
Abonnement 7 films : 35.-  
Abonnement 14 films : 60.-  
Groupes, parascolaire : sur demande

**Renseignements :**  
**CinéVersoix** : case 207 - 1290 Versoix tél+fax 022 755 27 18  
**Ecole&Quartier** : tél 022 388 24 44  
Tout sur le ciné sur le site [www.cineversoix.ch](http://www.cineversoix.ch)  
[www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch) ou [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch)

### JE L'AIMAIS

Philippe Zabou Breitman, 2009, France, 1h52, dès 12 ans  
Histoire d'amours impossibles, incandescence des sentiments, nuit de révélations, un film à l'image des acteurs et de sa réalisatrice : poignant, intense, inspiré.

**«PAYSANS PLEIN CHAMP»  
2 films + un buffet + un débat**

### LA VIE MODERNE

Raymond Depardon, 2008, France, 1h30, dès 10 ans  
Regards d'une infinie délicatesse sur des paysans de Franche-Comté, des Pyrénées et des Cévennes. Des vies montrées à juste distance. Prix Delluc, Meilleur film 2008.

Samedi 10 oct. à 19h00 :



**BUFFET DU TERROIR**  
préparé par la famille Courtois

Sur inscription uniquement (paiement avant le 5 octobre aux caisses CinéVersoix, lors des projections précédentes : 15.-/personne)  
Après le buffet, film et le débat :

### PAR MONTS ET PAR VAUX

Hans Haldimann, 2008, Suisse, 1h41, vo haut-valaisan st fr., dès 10 ans  
Paysans de montagne suisses, les Kempf mènent une vie effrénée avec leurs enfants. Loin de nos modes de consommation. Plus grand succès suisse 2008.

Ce film sera suivi d'un débat avec la famille Courtois sur : **LES ENJEUX ET LES DÉFIS DANS L'AGRICULTURE AUJOURD'UI EN SUISSE ET EN RÉGION GÉNEVOISE**

Samedi 10 oct. à 20h30



débat

### STELLA

Sylvie Verheyde, 2008, France, 1h43, dès 16 ans/dès 12 ans  
Stella, préado entre le bistro familial et le lycée parisien, s'ouvre à la vie. Chansons, acteurs et décors évoquent 1977 avec bonheur. Prix du Scénario, Gand 2008.  
Soirée organisée avec le Parlement des Jeunes de Versoix.

Dimanche 11 oct. 17h30

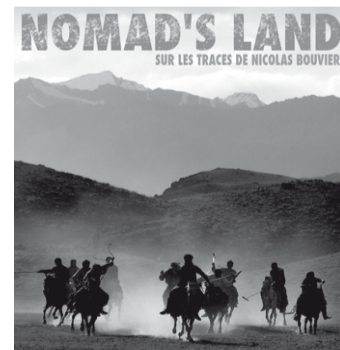


### NOMAD'S LAND SUR LES TRACES DE NICOLAS BOUVIER

Gael Metroz, 2008, Suisse, 1h30, vf, dès 10 ans

Parti à la suite du Genevois, Gael le Valaisan a dû prendre un autre chemin, le sien, à la rencontre de nomades d'Asie centrale. Fabuleuse invitation au voyage !

Vendredi 16 oct. à 20h30



VACANCES SCOLAIRES Relâche le vendredi 23 octobre

### PREMIERES NEIGES (SNIJEG - SNOW)

Aida Begic, 2008, Bosnie, 1h40, vo st fr., dès 16 ans

1997, Slavno, un village avec six femmes et leurs filles, soudées dans la dignité et l'espoir. Un conte poétique et réaliste. Grand Prix Semaine de la critique, Cannes 2008.

Vendredi 30 oct. à 20h30



**Tarifs CinéHebdo, Bon-Plan, Ciné-Mondes, Ciné-JV :**  
Billet normal : 11.- Billets spéciaux :  
Jeune, AVS, chôm., AEQV : 9.- CinéPass (cinémas indép. GE) : 10.-  
Carte 5 entrées pour tous : 45.- Jeunes Ciné-JV (le dimanche) : 6.-



# AGENDA OCTOBRE 2009

Pour faire paraître vos manifestations sur cette page et sur le site Internet de Versoix, les sociétés locales versoisiennes doivent faire parvenir leurs annonces au plus tard le 15 de chaque mois, par mail, à [c.wyss@versoix.ch](mailto:c.wyss@versoix.ch)

## LES CAVES

6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - [LESCAVESVERSOIX.CH](http://LESCAVESVERSOIX.CH)

Chaque jeudi et vendredi, apéro musical dès 17h00

**JEU 01 OCT**  
20H00 - PORTES 17H00 - ENTRÉE LIBRE

**HOTEGEZUGT**  
MUSIQUE KLEZMER  
<http://borzykowski.users.ch>



Le groupe "HOTEGEZUGT" ("casse toujours!" en yiddish) se forme et se déforme depuis 1996 grâce à des musiciens qui se passionnent pour les diverses musiques juives... Perpétuant la tradition sans la figer, il joue ses compositions originales et des standards klezmer arrangés à sa façon et parfois mélangés avec certaines musiques contemporaines comme le jazz.

**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - [WWW.LESCAVESVERSOIX.CH](http://WWW.LESCAVESVERSOIX.CH)

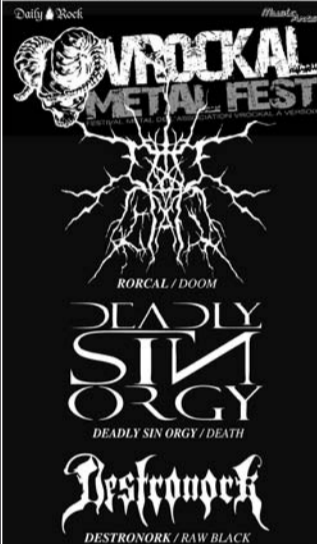
**VEN 02 OCT**  
21H00 - PORTES 17H00 - ENTRÉE LIBRE

**THE SERIAL GROOVERS**  
FROM BREAK TO REGGAE  
dj's F, Wa-lead et Bounce-T



**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - [WWW.LESCAVESVERSOIX.CH](http://WWW.LESCAVESVERSOIX.CH)

**SAM 03 OCT**  
21H00 - PORTES 20H00 - ENTRÉE CH 10.-



**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - [WWW.LESCAVESVERSOIX.CH](http://WWW.LESCAVESVERSOIX.CH)

**JEU 08 OCT**  
20H30 - PORTES 17H00 - ENTRÉE LIBRE

**JAM SESSION**



EXERCEZ VOS TALENTS DE MUSICIENS CHAQUE ZÈME JEUDI DU MOIS SUR LA SCÈNE DES CAVES EN PROFITANT LIBREMENT DE LA PRÉSENCE DE MUSICIENS CONFIRMÉS. INSTRUMENTS À DISPOSITION, MAIS LES VÔTRES SONT LES BIENVEUS.

**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - [WWW.LESCAVESVERSOIX.CH](http://WWW.LESCAVESVERSOIX.CH)

**VEN 09 OCT**  
21H00 - PORTES 17H00 - ENTRÉE LIBRE

**GROOVE FEVER**  
the serial groovers avec dj  
F, Bounce-T, H, Wa-lead et Young Breda



**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - [WWW.LESCAVESVERSOIX.CH](http://WWW.LESCAVESVERSOIX.CH)

### DIVERS

Lundi 21 sept., 20h30

#### CONSEIL MUNICIPAL

L'ordre du jour est disponible sur le site Internet de la Commune à l'adresse [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch)

Maison du Charron,  
6 rue des Moulins, 1290 Versoix

### CULTURE

Mercredi 28 octobre, 18h00

#### VERSOIX EXPO 09

Vernissage vernissage de la 29ème exposition collective de peintres de Versoix et des communes voisines

Exposition du jeudi 29 octobre au dimanche 1er novembre 2009 à la salle communale, niveau inférieur

Salle communale Lachenal  
12, route de Saint-Loup à Versoix  
Exposition ouverte le jeudi et le vendredi de 15 à 19 heures, le samedi et le dimanche de 14 à 18 heures.  
Entrée libre

Commissaire de l'exposition :  
Monsieur Alain Ressayguier

Pour de plus amples informations :  
Mme Catherine Wyss  
tél. 022 775 66 06 (le matin)

### BIBLIO

Lundi 2 novembre, 20h00

#### Conférence

Se désencombrer de l'inutile

par Madame Rosette Poletti  
infirmière, psychothérapeute, Docteur en Science de l'Éducation

Attention : la Conférence aura lieu aux Caves, 6 route de Sauverny. Entrée libre

**SAM 10 OCT**  
21H00 - PORTES 20H00 - ENTRÉE LIBRE

**LODD**  
SKA-PUNK



[www.myspace.com/loddgroupe](http://www.myspace.com/loddgroupe)  
Créé en 2008 par sept amis musiciens, LODD est un groupe de ska-punk Genevois à tendances instrumentales. Le style de LODD se caractérise par ses riffs accrocheurs et cuivrés ainsi que par ses différents styles musicaux (ska, punk, rock, funk, reggae...) qui se mélangent dans leurs compositions. Mais avant tout, LODD se veut être un groupe FESTIF !!!!

**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - [WWW.LESCAVESVERSOIX.CH](http://WWW.LESCAVESVERSOIX.CH)

**DIM 11 OCT**  
17H30 - PORTES 17H00 - ENTRÉE LIBRE

**VLADIMIR CROFT**  
PIANO



Considéré comme l'un des pianistes les plus prometteurs de la jeune génération russe, Vladimir Croft s'est régulièrement produit dans de nombreuses salles de concert en Russie. En 2004 et 2005, il a prouvé ses excellentes capacités musicales en suivant la master class d'Alexis Weissenberg, qui l'a par la suite invité à jouer au Eastern recital 2007 à Engelberg. Lauréat du 7ème Concours International de piano Arthur Schnitzière de Pologne en 2007, Vladimir s'est ensuite produit en Russie, Belgique, Ukraine, Chine, Italie, Pologne, France et en Suisse.

**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - [WWW.LESCAVESVERSOIX.CH](http://WWW.LESCAVESVERSOIX.CH)

**JEU 15 OCT**  
20H00 - PORTES 17H00 - ENTRÉE LIBRE

**GÉRARD AUBERT**



[www.gerard-aubert.com](http://www.gerard-aubert.com)  
Gérard Aubert chante la vie, la femme, le temps, l'espérance, ses paysages... Il dévoile ici ses expériences, ses inspirations et textes, son agenda

**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - [WWW.LESCAVESVERSOIX.CH](http://WWW.LESCAVESVERSOIX.CH)

**VEN 16 OCT**  
21H00 - PORTES 17H00 - ENTRÉE LIBRE

**LOOMING**



[myspace.com/bandlooming](http://myspace.com/bandlooming)  
Groupe Rock/Pop fondé en septembre 2007. Basé à Genève, les membres du groupe étant issu de différentes mouvances, la composition s'en ressent par une touche colorée et typée qui diffère de l'habituel pop/rock radio-phonique. Après deux trois changements dans la formation et quelques casting, le groupe sous sa formation actuelle compose depuis mai 2008.

**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - [WWW.LESCAVESVERSOIX.CH](http://WWW.LESCAVESVERSOIX.CH)

**SAM 17 OCT**  
22H00 - PORTES 20H00 - ENTRÉE LIBRE

The Serial Groovers  
**FUNKY PULSION**  
dj F, Bounce-T, H, Wa-lead et Young Breda



**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - [WWW.LESCAVESVERSOIX.CH](http://WWW.LESCAVESVERSOIX.CH)

**JEU 22 OCT**  
20H00 - PORTES 17H00 - ENTRÉE LIBRE

**ANTONELLO MESSINA**  
D'ACCORDÉON



[www.antonellomessina.it](http://www.antonellomessina.it)  
Antonello Messina nous revient avec D'accordéon, une formation ou la virtuosité de cet accordéoniste incroyable peut s'exprimer pour notre plus grand bonheur

**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - [WWW.LESCAVESVERSOIX.CH](http://WWW.LESCAVESVERSOIX.CH)

**SAM 23 OCT**  
22H00 - PORTES 20H00 - ENTRÉE LIBRE

The Serial Groovers  
**DISCO**  
FUNK & BOOGIE  
DJ H & BOUNCE-T



**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - [WWW.LESCAVESVERSOIX.CH](http://WWW.LESCAVESVERSOIX.CH)

**SAM 24 OCT**  
21H00 - PORTES 20H00 - ENTRÉE LIBRE

**PURE MALT**  
POP-ROCK



**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - [WWW.LESCAVESVERSOIX.CH](http://WWW.LESCAVESVERSOIX.CH)

**JEU 29 OCT**  
20H00 - PORTES 17H00 - ENTRÉE LIBRE

**ZAM ZAM**



[www.myspace.com/zamzamlegroupe](http://www.myspace.com/zamzamlegroupe)  
Zam-Zam c'est... Seb Gendré (guitares et voix), Loris Mazzarolo (guitares et voix), Philippe Quercet (guitares), Mias Raolsson (basse), Yoric Hossfeld (batterie) pour un répertoire de chanson pop-rock en français dont certaines sont romantiques et d'autres plus pop song en passant par quelques une plus dansantes.

**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - [WWW.LESCAVESVERSOIX.CH](http://WWW.LESCAVESVERSOIX.CH)

**VEN 30 OCT**  
21H00 - PORTES 17H00 - ENTRÉE LIBRE

The Serial Groovers  
**SOULFULL NIGHT**  
DJ F, Bounce-T, H, Wa-lead & Young Breda



**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - [WWW.LESCAVESVERSOIX.CH](http://WWW.LESCAVESVERSOIX.CH)

**SAM 31 OCT**  
21H00 - PORTES 20H00 - ENTRÉE LIBRE



Les plus grands tubes de disco revus et corrigés par de vrais rockers !!! FireBall, c'est l'improbable réconciliation des plus grands tubes de Disco et des riffs de guitare saturés les plus implacables. Le power trio délirant qui enflamme les dance floor ! Enfin l'occasion de revêtir vos pantalons "pattes d'elf" parfaitement assortis à votre t-shirt d'Iron Maiden favori, le temps de remuer énergiquement vos hanches et laisser monter la fièvre.

**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - [WWW.LESCAVESVERSOIX.CH](http://WWW.LESCAVESVERSOIX.CH)



## Genève, Canton Suisse

### ELECTION DU GRAND CONSEIL 2009 -2013

Sécurité, emploi, transports, finances, éducation etc. Genève est le dernier de la classe de la Confédération dans tous les domaines ! Et ce, parce que les partis en place ont oublié que Genève était un Canton suisse ! En choisissant l'UDC, premier parti du pays, en votant pour cette liste, vous contribuez au retour à Genève des valeurs qui ont fait le succès de la Suisse, la plus ancienne démocratie du monde : simplicité, bon sens, discipline, rigueur, économie, le respect de la parole donnée.

**ALLEZ VOTER, VOTRE VOIX COMPTE, VOTEZ COMPACT**

## UDC, LISTE 9

**OU AJOUTEZ LE REPRESENTANT DE VOTRE REGION :**

**Erich Gassmann, Bellevue,  
Cadre commercial,  
Ancien conseiller municipal**

Président de la section 10 « Rive-droite » de l'UDC Genève.



De la parole aux actes

## Les Radicaux.

**Le 11 octobre prochain,  
Votez pour :**

**Jérôme LAEDERACH,**  
Conseiller Municipal et  
Candidat au Grand Conseil  
[www.jeromelaederach.ch](http://www.jeromelaederach.ch)



sur la liste 1

**Soutenez une candidature de proximité pour une meilleure représentativité de Versoix!**

**Comment voter :**

Glissez la liste n°1 dans l'enveloppe de vote, sans modification ou Utilisez le bulletin vierge et inscrivez le n° de la liste « 1 » ou le nom du parti « **RADICAL** » en ajoutant les noms des candidats de votre choix



**Le 11 octobre prochain,  
Votez pour :**

### Anne-Marie Gaillet Fontannaz

Conseillère municipale  
Responsable administrative au sein de la police genevoise  
Ancienne présidente de la commission sociale, jeunesse et sécurité



Ancienne présidente des jardins familiaux  
Ancienne présidente de l'association « Supernounou »

Mariée, 2 enfants

Je veux offrir le sentiment de sécurité à tous de jour comme de nuit.

C'est une de mes principales préoccupations, j'ai des idées et j'aimerais les partager.

Je rêve d'avoir à nouveau le choix de son logement.

Le logement est un besoin fondamental, les jeunes et la classe moyenne sont victimes de la pénurie de logements qui perdure depuis trop longtemps.

En faveur du libre choix du mode de transport, je souhaite ardemment des trains au ¼ d'heure et la sécurité pour les cyclistes.

Je m'engage avec conviction pour Versoix afin de défendre avec dynamisme les projets d'envergure que notre ville mérite en soutenant l'intercommunalité.

### Claude Genequand Maire de Versoix



Pour la création d'emplois  
Pour la construction de logements  
Pour combattre l'insécurité  
Pour des transports cohérents  
Pour une politique sportive réaliste  
Pour défendre les projets de la rive droite

## Élections au Grand Conseil et Conseil d'État

Les Verts de Versoix vous invitent à soutenir les candidats prêts à mettre en œuvre la «nouvelle donne verte» et sensibles à l'équilibre des besoins environnementaux, sociaux et économiques.  
Utilisez la liste des Verts !



Soutenez en particulier  
**Michèle KUNZLER**  
Députée au Grand Conseil

Candidate au Conseil d'Etat



Ses compétences sur les questions d'aménagement du territoire, sur le projet d'agglomération franco-valdo-genevois, sur les questions de logement, d'emploi, d'éthique et sur les priorités à donner au développement de notre canton sont fortes. Aux côtés de David HILLER, conseiller d'Etat, candidat à une réélection, elle saura apporter à notre gouvernement la vision du développement durable dont nous avons besoin.



Consultez [www.verts-ge.ch](http://www.verts-ge.ch)

Consultez [www.verts-ge.ch](http://www.verts-ge.ch)



### Contre la crise : garantir les emplois, les salaires et les rentes !

Les responsables de la crise sont ces personnes qu'animent une foi aveugle dans le marché et une avidité spéculative sans frein. Chaque jour apporte ses nouvelles victimes. Une catastrophe nous menace: si le Conseil fédéral et le Parlement continuent à bricoler, alors la Suisse va vivre les pires moments de son histoire depuis les années 30. Pour que les choses n'en arrivent pas là, nous exigeons que :

#### 1. Chacune et chacun ait un emploi garanti !

- Il faut une bonne fois appliquer un programme conjoncturel efficace, prévoyant des investissements dans les infrastructures, les transports publics et l'accueil extrafamilial des enfants, ainsi qu'une reconversion écologique. Par ailleurs, les cantons et les communes doivent renoncer à leurs absurdes politiques

d'austérité. En outre, des mesures efficaces doivent être prises contre le chômage des jeunes. Il faut enfin stopper les licenciements et prolonger à 24 mois la durée maximale du chômage partiel !

Les pouvoirs publics détruisent des emplois au lieu d'en créer. Cela, alors que la Confédération et la Banque nationale ont sorti l'UBS de l'ornière à coups de milliards. Nous voulons que les salarié-e-s ordinaires reçoivent, eux aussi, l'aide qui leur est nécessaire.

#### 2. Les salaires et le pouvoir d'achat soient garantis !

- Des hausses de salaire de 80 à 120 francs pour l'an prochain!  
- Une augmentation des indemnités journalières de chômage et la prolongation de la durée d'indemnisation pendant la crise!  
- La compensation intégrale, pour les bas et moyens revenus, de la hausse massive des primes des caisses-maladie. - Le rem-

boursement sans délai du produit de la taxe sur le CO2!

Une majorité des entreprises sont encore en bonne santé. Elles doivent augmenter leurs salaires. Et les nouvelles charges qui frappent la population doivent être compensées par l'État. Sinon le pouvoir d'achat diminuera encore plus, ce qui reviendrait à attiser plutôt qu'à éteindre l'incendie de la crise.

#### 3. Les rentes soient garanties!

- Pas de démantèlement des rentes AVS, ni relèvement de l'âge AVS et ni de coupes dans les rentes du 2ème pilier !

Lorsque la neige s'accumule, on ne démonte pas les paravallées. De même que l'on ne diminue pas les prestations des assurances sociales en pleine crise ! Il en va de nos emplois. Il en va de nos existences.

Patrice MARRO  
Président

ons cantonales 2009  
1 octobre, Grand Conseil : Liste n°3  
> 15 novembre, Conseil d'Etat :  
Charles Beer & Véronique Pürro

## Gilles CHAPPATTE



### Mes priorités :

Assurer une base solide d'emplois locaux durables par le développement d'investissements dans les économies d'énergie et le développement des énergies renouvelables.

Offrir la mobilité à long terme par le développement de la mobilité douce (vélo, marche) et des transports publics en complémentarité aux transports motorisés.

Sécurité et salubrité : assurer une présence et une disponibilité de tous les acteurs de la sécurité sur le terrain pour rendre la rue et les parcs aux citoyens.

**Grand Conseil 11 octobre 2009**

**Vous au cœur de notre action**

[www.pdc-ge.ch](http://www.pdc-ge.ch)

**Liste 2**

**Les Démocrates-Chrétiens**



**Brèves du CM:**

Chemin petit Montfleury et Choiseul, la pose des chicanes à la place des barrières sera effectuée d'ici peu - La piste cyclable de Malagny est terminée et elle a été inaugurée - Pour le parcours Helsana, l'inauguration aura lieu le 18 octobre et cela correspond avec l'entraînement de la course de l'escalade - Giratoire du Biolley, le 25% des travaux est effectué. La pose de l'enrobé sera faite en une seule fois, un dimanche, et ce carrefour sera alors complètement fermé toute la journée - Bâtiment: la villa Magnin-Jacquet est terminée et a été mise à disposition pour le parascolaire qui a pu commencer à accueillir des enfants dès la rentrée - La piscine a battu tous les records du point de vue de la fréquentation, grâce à un été particulièrement beau - La sortie des aînés au Laténium a réuni 200 participants et 19 accompagnants - Le retour de la fête des promotions en ville a ravi la plupart des gens. C'est un succès.

**Urbanisme:**

Beaucoup de citoyens s'inquiètent de l'abattage d'arbres au

chemin des Doves et à la cabane des bûcherons. Il s'agit d'une nouvelle réserve pour le biotope. Pas d'inquiétudes à avoir, c'est géré par le département des forêts et un panneau explicatif détaillé se trouve sur les lieux pour en expliquer les finalités.

**Finances:**

Selon les dernières estimations de l'État, nous aurions des recettes en baisse, mais grâce à la nouvelle péréquation cantonale, la commune pourrait compenser avec des hausses dans ce domaine. L'année passée, les comptes provisionnaient aussi un million de marge pour le budget. Au total, on devrait avoir 200'000 frs de pertes. Le budget sera donc serré principalement à cause de nouvelles charges prévues (telles que le nouvel Espace de Vie Infantile).

**Comptes Fondation Communale de Versoix Samuel May:**

Les comptes sont bons, les questions utiles ont pu être posées lors de la dernière commission des finances. Les points à relever

sont l'acquisition du bâtiment de l'ancienne gendarmerie et les analyses concernant les parcelles des Buissonnets et du Levant avec des projets en perspectives. L'endettement par rapport à la valeur des bâtiments est raisonnable. Les comptes ont été approuvés à l'unanimité moins une abstention d'usage.

**Échange de parcelles Fayards/Scie:**

Suite à des discussions avec le conseiller d'État Muller, l'échange de la parcelle appartenant à la commune qui est dans la zone de la Scie et plus petite que celle de l'agospaces de la route des Fayards, est en bonne voie, il ne manque pratiquement plus que l'accord du CM. Le but est de se débarrasser de la location qu'on paye actuellement à l'État pour cette parcelle de l'agospaces. L'échange est adopté à l'unanimité.

M. Rumo: «Mais que va devenir cette parcelle avec l'agomachin là si on la vend.» Ahem, ne suit pas, moins deux bonnes.

**Richelien, modification de limites de zones:**

Transformer la zone de Richelien en zone sportive au lieu de zone agricole pour que le manège qui s'y trouve puisse poursuivre son activité et améliorer les infrastructures. M. Richard, sou-

tiennent la modification de zone mais pas pour un élargissement futur. Cette modification a été adoptée à l'unanimité.

**Crédit de 136'114 frs pour l'étude de la route de Suisse:**

Le but est de prévoir la réfection de la route de Suisse secteur par secteur. L'État semble d'accord pour commencer les travaux en 2010. Les frais d'étude sont donc partagés entre l'État et la commune, Versoix prenant en charge les frais de réaménagement des bords de route.

M. Richard demande dans l'étude de cette réfection de prendre en compte une meilleure sécurité pour les piétons en particulier; moins de pollution (sonore et gaz); ainsi qu'une modération du trafic adéquate.

M. Piccot: pourquoi existe-t-il une différence entre prix affiché et prix payé?

M. Genequand: Le prix comprend aussi les taxes, c'est pour ça que c'est marqué TTC en bas de la page.

Le crédit est accepté à l'unanimité.

**Servitude, cession d'un collecteur public à un privé:**

Il faut d'abord un accord du CM pour obtenir ensuite un arrêté du conseil d'État. La conduite des eaux usées concernées est une ancienne conduite que le propriétaire a souhaité conserver lors de la mise en place de la nouvelle conduite. Le but est de céder ce collecteur au propriétaire pour qu'il en soit responsable. Cette proposition a été acceptée à l'unanimité.



**Ils ont dit**

M. Rumo (LIB):

«Mais que va devenir cette parcelle avec l'agomachin là si on la vend.»



M. Richard (Les Verts) sur la réfection de la route de Suisse demande notamment que la pollution sonore soit diminuée.



MM Piccot (PDC) et Genequand (LIB) se sont livrés à un exercice de rentre dedans gentillet sur les questions de présentation des crédits, qui s'est terminé par une explication des acronymes H.T. et T.T.C. sur les feuilles. Quand on vous dit que le CM a le souci du détail.

Jérémy Jaussi



**Elections du 11 octobre**

Rappelons le nom des candidats versoisiens qui se présentent :

- Laila CHAOUI (MCG)
- Gilles CHAPPATTE (PDC)
- Anne-Marie GAILLET (Libérale)
- Claude GENEQUAND (Libéral)
- Jérôme LAEDERACH (Radical)
- ... Bonne chance !

**PUBLICITE**

**PUBLICITE**

**GENEVOIS ET FIER DE L'ÊTRE!**  
Votez MCG

**ÉLECTIONS AU GRAND-CONSEIL GENEVOIS**

**Nous vous présentons les candidats de votre section MCG-Versoix-Région**

**LAILA CHAOUI** (39 ans) Hôtelière  
« Je veux moins d'incivilité, plus de sécurité, tolérance zéro pour la drogue. »

**CHRISTOPHE ANDRIÉ** (28 ans) Directeur d'une société de Télécoms  
« Un chef d'entreprise pour une vision économique et durable pour le canton de Genève. Pour soutenir nos PME. »

**HAKIM-ALEX ARHERBI** (43 ans) Restaurateur  
« Pour un allègement des charges fiscales. Halte au gaspillage de l'argent public. Je souhaite mieux promouvoir le sport dans les écoles. »

**MANUEL ELIAS** (52 ans) Fonctionnaire d'État  
« Je m'engage pour défendre et préserver les derniers paysages ruraux. Protégeons nos parcs et promenades. »

**OUI A DES ÉLUS UTILES POUR GENÈVE !**  
**VOTEZ LA LISTE NO 7 DU M.C.G.**  
MOUVEMENT CITOYENS GENEVOIS / SECTION VERSOIX-RÉGION  
C.C.P. 17-196320-4

Christophe Andrié Laila Chaoui Manuel Elias Hakim Arherbi

**Judo club de Collex-Bossy/Bellevue**



**Le Judo Ju-Jitsu club de Collex-Bossy Bellevue ouvre ses portes pour une nouvelle saison.**

Après deux mois d'interruption, le Judo Ju-Jitsu Club de Collex-Bossy / Bellevue a effectué sa traditionnelle séance d'inscription.

Les cours ont repris depuis le 31 août et après une saison déjà bien riche avec notamment un voyage de 16 jours au Japon en avril (voir photo), les judokas

se sont remis à l'entraînement pour être prêts pour les échéances à venir.

Au programme, le tournoi national de Morat en septembre, les championnats genevois en octobre et les finales des championnats suisses individuels en novembre avec peut être 4 judokas du club qualifiés.

Le Judo Ju-Jitsu club de Collex-Bossy / Bellevue propose des cours de Judo dès l'âge de 4 ans, des cours de Judo compétition, et des cours de judo adultes pour tous les niveaux.

Le club possède également une section Ju-Jitsu ( self-défense ) pour les enfants

dès 8 ans et une section Ju-Jitsu pour adultes dès 14 ans qui regroupe une trentaine de judokas.

N'hésitez pas à venir vous renseigner soit à la salle communales de Collex-Bossy, le lundi et jeudi à partir de 17h00, soit à l'école de primaire de Bellevue le mardi, jeudi et vendredi à partir de 17h00 ou par téléphone au 0033 6 08 66 66 55.

Vous pouvez également consulter le site du club : <http://www.judo-ccb.ch/>

Frédéric Buzon

**PUBLICITE**

**PUBLICITE**

**AUDITION DU LEMAN**

**Votre expert de l'audition**

Venez nous rendre visite pour bénéficier

- d'un bilan auditif personnalisé gratuit
- d'une présentation des dernières technologies de **SIEMENS**

**BON** valable pour l'essai gratuit de **SIEMENS** Life

Rampe de la Gare 7 — 1290 Versoix — Tél. 022 755 62 03



- Liste des membres août 2009 (nouveaux)
- AXA WINTERTHUR** - Assurances
  - BANTLE ISB** - Chantier naval - Boutique
  - BERDOZ OPTIC** - Optique Acoustique
  - BRIGHTINI NELLO SA** - Canalisations
  - BUFFAT ÉPICERIE LAITERIE**
  - CARROSSERIE BINGGELI** - Peinture
  - COUSCOUS DAR ALI** - Traiteur
  - CUTTAT OPTIQUE** - Maître Opticien
  - D. GRENIER ARCHITECTURES SA**
  - DA SILVA SA** - Maçonnerie
  - DELLA GIACOMA** - Gypserie Peinture
  - ENVIRONNEMENT 2000** - Bois, Jardins
  - ESPACE INTÉRIEUR** - Décoration int.
  - ESPACE SANTÉ BELLEVUE**
  - ETUDE MALEK-ASGHAR** - Avocats
  - FIDUCIAIRE ANTONIADIS**
  - FLEURY-HOLLENSTEIN** - Construction
  - FORMA-PLUS** - Formation - R.H.
  - GARAGE G. BOVE** - Versoix
  - GARAGE YVES GOLAZ** - Bellevue
  - GINDRE MICHEL FERBLANTERIE**
  - GS DIFFUSION** - Publicité Enseignes
  - HELENA ZANELLI CREATION** - Com
  - IMPRIMERIES DE VERSOIX**
  - MARTINOLI JOSEPH** - Architecture
  - MOBY DICK** - Voile-Moteur, Location+Pernis
  - NEXT DESIGN** - Internet services et sites
  - OLIVER MOTOS** - Motos, scooters
  - ORGALOG** - Conseil en organisation, RH, logistique
  - PERMANENCE D'AVOCATS VERSOIX**
  - PHARMACIES DE VERSOIX**
  - QUINCAILLERIE DE VERSOIX SA**
  - RAIFFEISEN BANQUE DE LA VERSOIX**
  - RESTAURANT DA DARIO La Bécassière**
  - RESSOURCES IMMOBILIÈRES SARL**
  - SOFIDAD SA** - Fiduciaire
  - SVS SERRURERIE DE VERSOIX**
  - TRANSVOIR SA** - Transports
  - UBS SA Succursale de Versoix**
  - UNIVERS-ELECTRICITE** - Chambésy
  - VERSELEC SA** - Electricité - Téléphone
  - VERSOIX-RÉGION** - Votre Journal !

Les seizièmes journées européennes du patrimoine ont également connu un vif succès. Le thème « au fil de l'eau » proposait en terre genevoise vingt-deux lieux à visiter. Pour ma part, je n'ai pu visiter que deux sites hydroélectriques faisant partie du patrimoine : celui de Vessy sur l'Arve présenté par l'architecte Marcellin Barthassat et celui de Richelien sur la Versoix dont la longue histoire est racontée par M. André Estier, intarissable et passionnant propriétaire des installations. Impossible de rendre compte ici dans le détail de l'histoire de ces installations qui montre l'extraordinaire ingéniosité de nos aïeux et la richesse de ce patrimoine pour nous et pour les générations à venir. Les Services industriels de Genève (SIG), d'abord réfractaires aux petites centrales l'ont bien compris et favorisent aujourd'hui les petites centrales de production d'électricité qu'elle soit d'origine hydraulique, photovoltaïque ou éolienne.

### Au fil de l'Arve

A Vessy par exemple, sensibilisés par les concepts de patrimoine et de développement durable, les SIG entreprennent la réhabilitation du site de Vessy alors uniquement destiné au pompage de l'eau dans la nappe phréatique vers les réservoirs alimentant en eau potable les communes d'Arve et Lac jusqu'en 1990. En 2002 une microcentrale électrique est intégrée à l'ancienne usine et un projet de valorisation de l'histoire du lieu et des savoir-faire techniques est lancé en 2006 en vue d'associer la microcentrale, les anciennes pompes et machines avec des ateliers didactiques et un musée interactif pour faire du site de Vessy un pôle de sensibilisation et de formation autour des problèmes de l'eau et de l'énergie. Huit maisons aux affectations spécifiques bap-

tiées de noms évocateurs : maison du futur, du barrage, de la force, de l'automne, bar à eau, maison de la truite, de la rivière et maison Roesgen accueilleront l'ensemble des activités. Les SIG ont déjà investi 3,5 millions pour la partie construction et transformations de cet ambitieux projet, soit la moitié du budget total. Une fondation pour la gestion et l'animation du site sera créée prochainement. La réalisation est prévue pour 2010.

### « Au filtre de l'eau »

La maison de la rivière héberge déjà une association de retraités des SIG décidés à mettre leurs savoirs et leur expérience dans les technologies de filtration et de production d'eau potable au service de collectivités de pays en développement, en Afrique notamment. Cette association de bénévoles, sous le nom de H2O Energies, a mis au point un appareillage de filtration ainsi qu'un concept de faisabilité et de formation pour la production d'eau potable, jusqu'à 1'000 litre par heure, pouvant satisfaire les besoins d'un millier de personnes, d'un hôpital ou d'une école. Et contribuer ainsi à résoudre concrètement des problèmes de diminution des ressources en eau potable. Le financement (chaque projet revient à environ 60'000 chf) est assuré par 17 communes genevoises, des associations, des entreprises et des contributions privées. Bien sûr, cette association qui a déjà réalisé quatre projets a plusieurs demandes en attente. Les sponsors intéressés à encourager cette initiative sont bienvenus sachant que 1,4 milliards de personnes dans le monde n'ont pas accès à de l'eau sûre et potable. Détails sur le site [www.h2o-energies.ch](http://www.h2o-energies.ch)

Pierre Dupanloup

### Au fil de la Versoix

En 2009, le public était invité à découvrir les moulins le long des cours d'eau. Il est vrai que la civilisation s'est toujours mieux développée lorsqu'elle avait accès à l'eau... sans pour autant en avoir trop ! Rapidement, l'humanité a cherché à utiliser sa force afin d'alléger son travail.

C'est ainsi que dans notre région, les bords des cours d'eau ont souvent été occupés par des artisans et les logements attenants. Aussi étonnant que cela puisse paraître, la Bâtie (aujourd'hui considérée comme un petit hameau à la frontière entre Collex et Versoix) était un grand centre industriel (fabrication d'ampoules, papeterie, entre autres) jusque vers 1918, lorsque le propriétaire d'une usine s'est tué à vélo et que la papeterie a brûlé. Cet endroit était donc très animé, avec plusieurs moulins qui profitaient de l'énergie de la Versoix pour faciliter la confection d'objets.

Au bourg de Versoix, il y a aussi eu de nombreux moulins, vers la rue du même nom, justement !, près du canal des usiniers. Il existe encore de nombreuses concessions d'électricité sur le sol de notre commune, dont une à la chocolaterie et l'autre à l'ex-papeterie. Lorsque l'usine Favarger a été agrandie il y a une vingtaine d'années, ses propriétaires ont fait en sorte que la turbine soit toujours en état de marche.

Certaines de ces concessions datent d'avant 1815 (Congrès de Vienne) et sont un droit acquis, alors que d'autres sont payantes. Aussi étonnant que cela puisse paraître, un recensement des moulins a été fait vers 1838 pour définir quels étaient les droits des différents usagers de la puissance de l'eau (avant ou après 1815). Notons encore qu'au début, on ne parlait pas de force électrique, mais tout simplement d'énergie grâce à d'ingénieux moulins qui aidaient forgerons (martinet) et autres meuniers, tisserands, papetiers ou autres horlogers dans leurs tâches artisanales.

La grande Histoire n'est en fait qu'une succession d'anecdotes qui la font mieux comprendre. Alors, au lieu d'apprendre des dates et des données techniques par cœur, autant écouter un narrateur enthousiaste parler des aventures de ses ancêtres. André Estier a donc reçu dans son usine électrique tous les intéressés durant le week-end du patrimoine. Il a partagé ses souvenirs de famille avec une pointe d'humour pour le moins appréciée.

L'électricité a été installée dans la région grâce à l'ingéniosité de François Estier, son grand-père, qui avait acheté une concession sur la Versoix près du pont de la route de l'Etraz. Grâce à un canal de dérivation, il produisait du courant continu qu'il mettait à disposition des habitations de Collex en facturant un prix mensuel par ampoule... avant de la reprendre pour son usage artisanal. A l'époque, les fermes équipaient d'éclairage en priorité les écuries, les cuisines passant après et bien plus tard !

Après la 2ème guerre mondiale, le moulin à céréales de Sauverny avait perdu sa clientèle. En effet, les relations commerciales étaient surtout situées dans l'Ain, mais il n'était plus possible non seulement d'acheter le blé français, ni de revendre la farine. Par conséquent, Jean Estier a décidé de construire un moulin à Versoix, sur le terrain de son entrepôt

près de la gare. Seulement, la commune n'était pas desservie suffisamment par les SIG en électricité à ce moment-là. Versoix était trop loin pour le canton de Genève et Mies n'était pas mieux desservi par celui de Vaud. A la fin des années 40, il y avait peu d'argent pour développer le réseau d'électricité ou d'eau courante et la priorité n'était en tout cas pas les extrémités du canton. Même des projets de constructions de logements ont dû être ajournés vu la pénurie d'électricité sur la commune.

Comme on est jamais mieux servi que par soi-même, Jean Estier a amélioré sa petite installation de Richelien en faisant venir un moteur d'occasion supplémentaire d'Allemagne. Il a tiré un fil jusqu'à son nouveau moulin pour l'alimenter ainsi suffisamment. Par ailleurs, des camions ont remplacé les chars, ce qui permettait deux livraisons par demi-journée, donc un écoulement régulier de la marchandise.

Aujourd'hui, la centrale électrique est toujours en fonction. Elle produit du courant pour usage personnel (la maison qui jouxte le barrage est occupée par la famille) et le surplus est vendu au SIG via le transformateur de l'autre côté du pont. La difficulté principale est, lorsque l'on veut ajouter du courant au réseau général, d'être à exactement 50 Hz, ni plus ni moins, parce que sinon les ordinateurs souffrent. L'entretien de cette usine demande un quart-temps, mais la présence d'une personne qui connaît parfaitement les lieux est indispensable en cas de crues. Comme il faut laisser suffisamment d'eau dans la rivière, il y a des périodes où l'installation ne peut pas fonctionner au maximum, ce qui était malheureusement le cas le jour de la visite.

Ces mini-centrales décriées il y a peu sont tout-à-coup revalorisées dans le cadre d'une meilleure gestion de l'énergie. Les quelques kilowatt/heures produits ça et là un peu partout en Suisse et récupérés par les fournisseurs plus grands permettent une meilleure indépendance énergétique. Les « doux rêveurs » qui ont ainsi maintenu leurs installations malgré le sarcasme se voient actuellement récompensés pour leurs efforts : leur énergie est non seulement reconnue, mais achetée officiellement. L'hydraulique est revenu à la mode ! Et si toutes les mini-centrales suisses sont remises en valeur (il y en a énormément un peu partout), la part de l'énergie indigène va pouvoir sensiblement augmenter.

Les promeneurs qui passent à la Bâtie pourront désormais être renseignés à propos de la vie artisanale d'antan grâce à une mise en valeur des ruines de la papeterie qui a brûlé à cet endroit et un panneau didactique installé dans le cadre de cette journée. Ce travail a été effectué par les membres dévoués du Groupement du Patrimoine Versoisien sur le terrain appartenant à la famille Estier.

A.L. Berger-Bapst  
Photo : P. Dupanloup



## Les membres de l'ADER se présentent : « carte postale »

**Imprimeries de Versoix SA**



**Comme une GRANDE...!**

Afin de répondre à l'ensemble de vos besoins d'imprimés, nous mettons à votre disposition plusieurs procédés d'impression. La solution la plus adaptée vous sera conseillée en fonction du résultat désiré, du nombre d'exemplaires, du délai et du plus juste rapport qualité prix.

«IDV» emploie 12 collaborateurs dont 2 apprentis, elle offre autant de prestations qu'une «GRANDE...!». Une équipe de professionnels répond à vos questions, vous conseille et vous permet d'intervenir lors des diverses étapes.

En plus de l'équipement offset, «IDV» dispose de machines d'impression numérique qui lui permettent de vous proposer des prix attractifs pour les tirages couleurs de petite à moyenne quantité.

N'hésitez donc pas à contacter «IDV» au 022 755 26 65 ou [info@iversoix.ch](mailto:info@iversoix.ch) pour annoncer votre passage, demander l'envoi d'un prospectus ou à visiter son site internet [www.iversoix.ch](http://www.iversoix.ch) pour y trouver plus d'informations et les tarifs. Un café de bienvenue vous sera volontiers offert au chemin de l'Ancien-Péage 2 et 4, près du giratoire à l'entrée de Versoix (côté Genève).

Entreprise versoisienne fondée en 1997 par Frédéric Dupanloup, NextDesign développe depuis 2001 un système de gestion de contenus de sites internet : **PXO** (pour PiXel Object).

**PXO** est adapté à toutes les tailles et types de sites internet d'entreprises, de collectivités publiques, d'associations ou de particuliers.

**PXO** fournit, en plus des outils de gestion directe du contenu du site par le ou les administrateurs, un puissant système de gestion des utilisateurs (clients ou membres) couplé à des fonctionnalités avancées telles que mailing listes, formulaires, cotisation, sondages, blogs, etc.

La dernière version de **PXO** intègre un logiciel de comptabilité complet avec gestion en ligne, solution idéale pour la comptabilité des associations.

**PXO** est intégralement développé avec des compétences locales, ce qui lui donne une flexibilité accrue par rapport aux autres solutions du marché et nous permet de développer les fonctionnalités spécifiques à vos besoins.

Découvrez notre site internet dédié à **PXO** sur [pxo.ch](http://pxo.ch)

**nextdesign**  
sites & solutions internet  
132 rte de Suisse - 1290 Versoix - CH  
022 779 20 66 - <http://www.nxd.ch>



## AMRV Amicale des Meneurs de la Région de Versoix

### A brides détendues !

Le 24 octobre 2009 sera un grand jour pour les membres et le comité de l'Amicale des Meneurs de la Région de Versoix, car ce sera son inauguration officielle.

A cette occasion, le comité de l'AMRV invite tous les curieux et intéressés à venir se joindre à la fête au Domaine d'Ecogia à Versoix, histoire de découvrir un sport et aussi une passion qu'est l'attelage. Durant cette journée, il sera possible d'assister aux environs de 10h30 à une mania-

bilité, accompagnée d'un commentaire sur chaque attelage, suivie de la partie officielle.

La journée sera clôturée par une démonstration d'équitation en amazone, méthode qui demande une grande maîtrise de sa monture. Bien sûr, cantine et buvette seront à disposition du public durant toute la manifestation.

Le comité d'organisation espère que ses activités sauront intéresser le public et se tient bien naturellement à disposition pour tout renseignement complémentaire.

Arnaud LEHMANN  
Président



## 10 au 13 septembre 2009 Championnat Suisse Optimist

Suite au manque de vent à Kreuzlingen ce printemps, le Club Nautique de Versoix a reçu la seconde édition du Championnat Suisse 2009 d'Optimist qui s'est déroulée dans des conditions idéales pour les jeunes navigateurs.

88 Optimists de toute la Suisse ont participé ainsi qu'un Finlandais, un Espagnol et un Japonais.

Nous tenons à féliciter nos champions suisses d'opti-

mist qui sont Victor Casas et Alexandre Lagneux

qui ont gagné le championnat suisse respectivement en minime et benjamin, ainsi que Ludovic Cartier

qui est le premier benjamin junior. Nicolas Stevenson termine quatrième.

En même temps, notre club a organisé la régata des écoles de voile de Genève et a accueilli

43 bateaux et jeunes concurrents qui pour la plupart ont

participé à leur première régata avec

un vent de force 3, ce qui n'était pas évident à gérer pour les jeunes navigateurs et les organisateurs.

Pour plus de renseignements ou afin de connaître les résultats plus en détail, venez nous rejoindre

sur le site [www.cnv.ch](http://www.cnv.ch).

Club Nautique de Versoix



Alexandre Lagneux et Victor Casas



Ludovic Cartier

## sant "e" scalade

5 décembre 2009, la 32<sup>ème</sup> course de l'Escalade sera lancée. Mais avant cette date fatidique, d'autres rendez-vous sont à fixer dans les agendas.

18 octobre 2009, ce sera le premier entraînement organisé pour la course de l'Escalade. Ces entraînements se dérouleront dans des communes genevoises qui mettent leurs infrastructures à disposition des coureurs, dès 10h00. Le premier, des 7 entraînements, se fera à Versoix, au centre sportif de la Bécassière, sous la direction d'entraîneurs du stade de Genève. Il y sera proposé un échauff-

fement en musique, suivi d'un choix de parcours entre 2, 5 et 8 kilomètres et finalement d'un retour au calme. Outre l'activité sportive, des conseils et une collation seront offerts.

Les entraînements des dimanches suivants se dérouleront à Vandoeuvres, Aire-la-Ville, Anières, St-Julien, Meyrin.

Le dimanche avant la course vous donnera rendez-vous, comme chaque année, aux Bastions. Cette reconnaissance du parcours de la traditionnelle course commencera à 9h00.

Fabien Gotthuey

### Tableau des dates d'entraînement



18 octobre à Versoix au Stade de la Bécassière à 10 h.

25 octobre à Vandoeuvres au Parc de la Mairie à 10h.

1er novembre à Aire-la-Ville à l' Ecole du village à 10h.

8 novembre à Anières à l' Ecole du village à 10h.

15 novembre à Saint-Julien en Genevois au Stade de la Paguette à 10h.

22 novembre à Meyrin au Centre sportif municipal (piscine) à 10h.

29 novembre à la Promenade des Bastions à 9h

Téléphone (l'après-midi) : 022 700 59 02

E-mail : [secr@escalade.ch](mailto:secr@escalade.ch)

## CANOE - KAYAK

Après un été des plus torrides, l'automne s'installe déjà accompagné de ses longues journées grises et pluvieuses. C'est dans ces conditions peu réjouissantes que certains courageux canoëstes s'affronteront sur notre tumultueuse rivière versoisienne gonflée par les pluies automnales. En effet à l'occasion du 61<sup>ème</sup> derby de la Versoix, qui se tiendra le week-end du 10-11 Octobre, vous aurez l'occasion de venir supporter la centaine de concurrents qui s'affronteront dans une ambiance des plus conviviales. Afin de mieux connaître ce sport qui compte très peu de pratiquants à Genève, nous vous proposons ce mois une rencontre avec une jeune canoëiste versoisienne, qui nous parle de son sport.

### Salut Céline, présente-toi brièvement aux lecteurs.

Salut! Je m'appelle Céline Dubath, j'ai 17 ans et je suis au collège (CEC André-Chavanne) J'ai pas mal d'activités en dehors de l'école, dont le kayak!

**Tout d'abord quelques précisions sur ton sport. On parle souvent du canoë et du kayak comme du même sport, mais y a-t-il une différence entre ces deux termes ?**

Oui il y a une différence entre le canoë et le kayak. Dans un kayak, on est assis à genou et la pagaie n'a qu'une pale (on ne pagaie que d'un côté) alors que dans le kayak on est assis avec les jambes dépliées (mais pas vraiment tendues) et la pagaie, qui est plus grande, comporte deux pales (on pagaie des deux côtés). Il y a aussi le C2 (canoë à deux places) qui est assez répandu.

**Tu fais un sport pour le moins original, comment es-tu arrivée au Canoë-Kayak ?**

Il est vrai que le monde du kayak est plutôt petit. Pour ma part, je suis tombée dedans quand j'étais petite! Mes parents en pratiquaient tous deux quand ils étaient jeunes, c'est d'ailleurs de cette façon qu'ils se sont rencontrés. Ils étaient une bonne équipe d'amis et ils ont tous eu leurs enfants à peu près en même temps et toute l'équipe se retrouvait régulièrement en vacances pour faire du kayak. J'ai donc commencé toute petite. A cette époque-là, j'étais simplement assise dans un canoë avec mon père à barboter dans l'eau, là ce n'était pas vraiment du canoë! C'est seulement vers 13 ans



que j'ai commencé les cours tous les mercredis au club de Genève.

**Avec la Versoix à proximité, existe-t-il un club dans la région?**

Il n'y a pas de club à Versoix car il n'y a pas assez de pratiquants. Mais le club existe à Genève, les locaux se trouvent à la Jonction, entre le Rhône et l'Arve.

**Quelle saison se prête particulièrement bien à la pratique de ton sport ?**

Le kayak peut se pratiquer toute l'année mais la meilleure saison reste le printemps et l'été! Tout d'abord il fait plus chaud, c'est donc plus agréable d'être sur l'eau car on n'hésite pas à se mouiller. Ensuite, si on veut aller faire des rivières c'est la saison où il y a le plus d'eau (la pluie et la fonte des neiges). En automne et en hiver, il y a certaines rivières qui sont simplement impraticables à cause du niveau trop bas de l'eau!

**Habitant de Versoix, on pense souvent à la descente de ladite rivière, mais en quoi consiste ce sport? Y a-t-il différentes disciplines?**

Il y a beaucoup de disciplines différentes en kayak. Il existe des compétitions en kayak polo, en freestyle, slalom, descente et en régata. À chaque différente discipline un bateau spécifique y est associé. Par exemple, le bateau de Freestyle est très court avec beaucoup de volume tandis que le bateau de slalom est plutôt long, fin et plat. En Amérique du Nord, les rivières sont très différentes de celles de chez nous car il y a souvent beaucoup plus d'eau. Cela donne des pratiques différentes, avec des pratiques de l'extrême en Amérique et des descentes plutôt techniques en Europe. Evidemment, beaucoup de pratiquants font du kayak juste pour le plaisir et font des rivières (dont la Versoix évidemment!). Habitante de Versoix, je connais la rivière par cœur car je dois l'avoir faite des centaines de

fois.

**Participes-tu à des compétitions?**

J'ai participé à plusieurs compétitions mais j'ai arrêté il y a environ une année. Je ne m'entraînais pas assez et ça n'avait pas beaucoup de sens de continuer. Maintenant, je continue à faire des rivières de temps en temps et je suis aide-monitrice (J+S) pour les cours du mercredi au club de Canoë.

**Existe-il des compétitions de Freestyle où le but est de faire des figures avec le Canoë-Kayak ?**

Oui, il existe des compétitions de Freestyle et c'est d'ailleurs assez chouette à regarder. Dans la rivière le descendeur se sert des vagues et des rouleaux pour faire des figures.

**Quels sont les sensations propres au Canoë-Kayak ?**

C'est souvent très impressionnant, c'est très ludique avec les obstacles qui sont chaque fois un nouveau défi et surtout ça défoule bien.

**On pense à une activité particulièrement onéreuse, quand est-il ?**

Si on s'inscrit au club, ça devient bon marché parce que presque tout le matériel est à disposition. Mais c'est vrai qu'autrement ça devient assez cher à cause du matériel plutôt spécifique. De plus si on veut aller faire des rivières, la voiture est indispensable ce qui n'est pas pratique pour les jeunes.

Le club de Canoë de Genève est toujours à la recherche de nouveaux adeptes, alors si cette activité vous tente, des cours pour tous les niveaux se tiennent durant la semaine, encadrés par des moniteurs expérimentés. N'hésitez plus, lancez-vous à l'eau! Toutes les infos sur : [www.canoec-club-geneve.ch](http://www.canoec-club-geneve.ch)

**Et n'oubliez pas le Derby de la Versoix les 10 et 11 Octobre 2009**

Julien Röder

## Une médaille aux 400 m des championnats suisses



**Une médaille de bronze au Championnat Suisse pour Versoix Athlétisme.**

Derron van Helvoort, Versoix Athlétisme, a participé aux Championnats Suisses

U18 à Riehen le weekend des 5-6 septembre 2009. Cachant bien son jeu, il a obtenu une magnifique médaille de bronze sur 400m, avec une excellente prestation et un nouveau record personnel à 50.70 sec.

### PUBLICITE



**Boucherie-Charcuterie**  
**GERBER SA**

VIANDE DE BISON SUISSE



Vous propose ses viandes du pays de première qualité, rigoureusement sélectionnées.

**Et maintenant CHEVAL**

Livraison à domicile  
Tél: 022 755 10 07  
1290 Versoix



Rampe de la Gare 2  
CH-1290 Versoix  
Tél. : 022 775 66 80  
bibli.versoix@worldcom.ch  
www.versoix.ch

**HORAIRES**

Mardi 15h30-18h30  
Mercredi 10h00-12h00 14h00-17h00  
Jeudi 15h30-19h00  
Vendredi 15h30-18h30  
Samedi 10h00-12h00

**À la rencontre d'un fidèle lecteur : Monsieur François Chevallier**

Par un beau matin ensoleillé, Monsieur François CHEVALLIER s'est présenté à la Bibliothèque à ma demande pour nous livrer les goûts en matière de lecture. Comment les livres accompagnent nos vies et lesquels... Voici le compte-rendu de cette très plaisante conversation à bâtons rompus.

Pouvez-vous vous présenter brièvement et nous dire qui vous a inoculé le virus de la littérature ?

En 1952, je suis venu habiter Versoix et j'y travaillais déjà, ayant repris un cabinet dentaire sur les quais. Mon père était un homme très cultivé (il était professeur de latin à l'Ecole secondaire de jeunes filles) et il nous lisait, avec du ton, **Les histoires comme ça** de Rudyard KIPLING. J'ai ensuite passé à des auteurs d'aventure comme Jack LONDON et James CURWOOD, appropriés à mon âge. Je rédigeais correctement et sans fautes d'orthographe, ce qui m'a valu d'être classé parmi les élèves dits littéraires. J'assistais au cours de littérature toujours avec plaisir et l'enseignement de mon professeur (M. Bouchardy), dans ces années-là entre 1940-45, ne présentait que des auteurs français: quelques-uns d'entre eux comme GIRAUDOUX ou **Moralités Légendaires** de Jules LAFORGUE etc.. En cours d'histoire, on nous lisait **Ubu** d'Alfred JARRY. J'ai dévoré en classe, sous le manteau, PROUST : j'étais trop jeune pour comprendre. J'ai lu cet auteur une deuxième fois à ma femme lorsqu'elle faisait du tricot le soir. C'est en le découvrant pour la troisième fois que je l'ai le plus apprécié. La bande dessinée m'a moins attiré; j'ai lu, par contre, TOEPFER, considéré comme l'ancêtre du genre, remarquable par ses textes tout en finesse et ironie... très genevoise.

Aimant les sciences naturelles, adroit de mes mains et sur le conseil de mon père, je me suis

dirigé vers des études menant au métier de dentiste. Cependant, à cette période, aimant beaucoup le théâtre, je participais à une troupe d'amateurs sous la houlette de Jean Bart. A cette époque, je lisais CAMUS, **Les mots** de SARTRE, **Les copains** de Jules ROMAINS ainsi que les **Histoires Naturelles** de Jules RENARD. J'en aime l'esprit caustique et la formule qui fait mouche ; c'est pourquoi je citerai aussi les pastiches comme dans **A la manière de...** des auteurs Paul REBOUX et Charles MULLER.

Lecteur de la Bibliothèque depuis longtemps, j'ai néanmoins succombé à la tentation d'acheter des œuvres complètes dans la collection de la Pléiade chez Gallimard: RABELAIS et le théâtre de MOLIERE. Madame Hélène Levrat, bibliothécaire réputée à Versoix, m'a initié à des lectures diversifiées et parfois au hasard. Ma femme et moi-même avons été enthousiasmés par **Cent ans de solitude** de Gabriel GARCIA MARQUEZ et de là, s'est ouverte une fenêtre sur toute la littérature sud-américaine (Luis SEPULVEDA et autres). Puis le tour du monde à commencé : Ian MAC EWAN (Angleterre), Erri DE LUCA et Alessandro BARICCO (Italie), Arto PAASILINNA (Finlande). Cette littérature moderne met en jeu une partie de moi-même qui pourrait avoir fait certaines actions ou ressenti les émotions décrites, d'où mon plaisir de lecture. J'ai fait découvrir à l'un de mes petit-fils **Naissance de l'Odyssee** de Jean Giono. Dans ce premier roman, Giono déconstruit l'épopée et en retisse les fils avec fantaisie et malice. Je constate le goût des jeunes pour les mondes parallèles comme la science-fiction : Isaac ASIMOV est un bon exemple. Je suis sensible bien sûr à la façon dont le livre est écrit. Le genre policier souffre de traductions hâtives sauf le livre que j'ai lu dernièrement, **Brouillard sur Mannheim** de Bernhard

SCHLINK. Un roman policier, avec une intrigue à tiroirs, faisant preuve d'ironie et avec une référence au passé trouble de l'enquêteur allemand.

Texte d'Apollinaire, tiré de **Bestiaire**, cité de mémoire par notre lecteur, avec une diction parfaite et d'une voix profonde...

Ancien conseiller municipal puis conseiller administratif pour une légis-

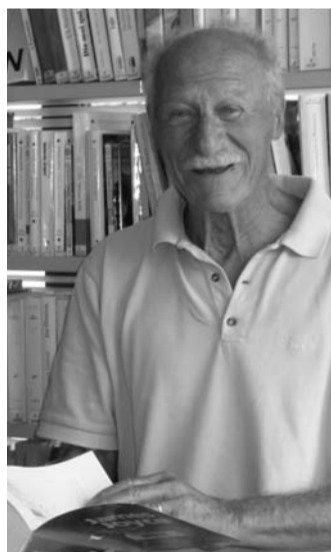
**LA SAUTERELLE**

Voici la fine sauterelle  
La nourriture de saint Jean.  
Puisse mes vers être comme elle,  
Le régal des meilleures gens.



lation de quatre ans, aujourd'hui à la retraite, Monsieur Chevallier s'est prêté de bonne grâce à l'exercice de l'interview et nous l'en remercions chaleureusement. Les bibliothécaires échangent toujours volontiers conseils et opinions au travers de ses pérégrinations littéraires.

Anne-Marie COMINETTI



**QUINZAINE ARGENTINE 15 AU 30 SEPTEMBRE 2009**

L'association du Patrimoine Versoisien a choisi de tourner ses projecteurs sur l'Argentine pour cette quinzaine organisée avec les concours des différents acteurs culturels de Versoix et l'Association Argentinienne de Lausanne et environs (CREAR.AR) qui a

contribué et facilité les contacts avec la communauté argentine de Suisse romande.

Lors du vernissage de cette quinzaine, le président de l'Association du Patrimoine de Versoix, Monsieur Georges SAVARY, a exposé les raisons du choix de cette quinzaine consacrée à l'Argentine.

en tant que naturaliste ou lithographe.

De nombreux documents et photos d'archives, lithographies et objets prêtés par le Musée d'ethnographie de Genève illustrent l'exposition qui est consacrée à sa vie intense, jusqu'à sa mort dramatique en 1838.

A découvrir jusqu'au 10 octobre.

A la Maison du Charron une exposition collective regroupe quatre artistes argentins qui présentent leurs œuvres :

- Valeria Coloiera : collages
- Adriana Ioset : peintre de l'abstrait
- Julia Rotella : peintures
- René Rios : plans d'urbanisme

Tandis qu'aux Caves de Bon-Séjour le tango sera roi le 27 septembre. CinéVersoix a projeté 3 films argentins sur le grand écran des Colombières.

Michel Jaeggli  
Photos Georges Savary



Ci-dessus : Silvia Eggy présidente CREA en compagnie de Monsieur Georges SAVARY. lors du vernissage de la quinzaine Argentine.

Dessous : Les artistes entourés par les membres de l'association CREA

**ZOOM**

La lithographie est une technique d'impression à plat qui permet la création et la reproduction à de multiples exemplaires d'un tracé exécuté à l'encre ou au crayon sur une pierre calcaire



A gauche un admirateur anonyme.

A droite un admirateur nettement moins anonyme !

**Le philosophe, c'est moi ...**

Les Bibliothèques de Pregny-Chambésy et de Versoix proposent deux «Ateliers philosophiques» pour les enfants de 7 à 10 ans animés par Mme Jenia Jemmely les mercredis 18 et 25 novembre 2009 à la Bibliothèque de VERSOIX

Ces rencontres s'adressent aux enfants qui ont envie de réfléchir à des questions sur la vie... Madame Jenia Jemmely est enseignante, formée à la pratique du dialogue philosophique à l'Université Laval, Québec. Elle sensibilisera les participants à leur manière de penser, leur permettant de formuler les questions qui les traversent, ou tout simplement en leur offrant un espace d'échange, ceci dans un esprit de respect mutuel. Pour les enfants de 7 à 8 ans : de 15h30 à 16h15. Goûter pour tous les participants de 16h15 à 16h45 Pour les enfants de 9 à 10 ans : de 16h45 à 17h30.



NOMBRE D'ENFANTS LIMITÉ, INSCRIPTION NÉCESSAIRE AUPRÈS DES BIBLIOTHÉCAIRES !

**COIN DES NOUVEAUTES OCTOBRE 2009 - NARRATIVA ITALIANA**

Agus, Milena  
ALI DI BABBO (39513)  
MAL DI PIETRE (39512)

Campana, Domenico  
LA STANZA DELLO SCIROCCO (39516)

GENTO (39514)

Camilleri, Andrea  
IL BIRRAIO DI PRESTON (20645)

Franceschini, Dario  
LA FOLLIA IMPROVVISA DE IGNAZIO RANDO (39515)  
NELLE VENE QUELL'ACQUA D'AR-

Mazzucco, Melania Gaia  
VITA (21056)

Venezia, Mariolina  
MILLE ANNI CHE STO QUI (39511)

**PUBLICITE**

**PUBLICITE**

**SUPERMARCHE du Gd-MONFLEURY**

Versoix, tél: 022 755 64 79

**alimentation générale**

- boissons - vins - bières ( 14 frigos )
- loterie romande - loterie Quick-Tip
- surgelés - glaces Frisco-Movenpick-Lusso
- pain frais- charbon de bois - jouets
- carte crédit acceptée - recharge téléphone
- presse semaine - week end**
- journaux suisse et étranger**

## ZOOLOO FESTIVAL 09

### La Grève s'anime pour la jeunesse, et pour la 4ème fois !

Le 12 septembre dernier, les Versois ont pu entendre la musique retentir sur les bords du lac et profiter d'une soirée joyeuse dans le cadre idyllique de la Grève. C'est le Parlement des Jeunes de Versoix qui est à l'origine de cette animation, pour la quatrième édition de son désormais traditionnel Zooloo Festival. Le Versoix-Région a

Quatre personnes se sont occupées de l'organisation. Nous nous étions réparti les tâches entre la scène, le site web, les infrastructures et l'administration. Une trentaine de bénévoles est également venue aider le soir du festival ainsi qu'à l'installation et au rangement.

### Y a-t-il eu une forte affluence cette année ?

Oui, le bilan est très positif. Il est difficile de savoir combien de

écoles du post-obligatoire et lors d'autres festivals genevois. Les membres du PJV en ont aussi reçu un certain nombre afin de répandre l'information. Un article dans le Versoix-Région a également été réalisé, dans le but d'inviter la population locale, et un membre de l'organisation a été interrogé sur One FM. Nous avons effectivement orienté notre démarche publicitaire sur le bouche-à-oreille, car c'est un moyen très efficace de toucher un maximum de personnes.

### Aviez-vous un budget plus restreint que l'année précédente ?

Même si le bar de boissons et de nourriture a fait de bonnes recettes, ce bénéfice est négligeable à côté des frais investis dans la technique et la programmation. Le bilan positif dépend encore du soutien de certaines communes de la région. Par ailleurs, la ville de Versoix nous met à disposition la tente communale, ce dont nous sommes reconnaissants. Il est vrai que c'est difficile de trouver des sponsors et que cette activité demande énormément de temps, pour des résultats médiocres.

### Collaborez-vous avec les autorités versoisennes ?

Le PJV étant très autonome dans l'organisation de la manifestation, les autorités ne se sentent pas forcément concernées. D'ailleurs, à ma connaissance, aucun membre des autorités ne s'est rendu au Zooloo, à l'exception de M. Lambert. Nous bénéficions cependant de quelques infrastructures, comme la tente et des poubelles, qui étaient malheureusement en nombre insuffisant cette année. Nous collaborons par contre avec

le Service cantonal des loisirs de la jeunesse, qui nous met gracieusement à disposition le terrain de la Grève avec sa scène.

### Quel genre de public se rend à votre festival ?

Je pense que le Zooloo réunit toutes les générations de Versoix, la moyenne d'âge devant être à peu près de 20 ans. Les jeunes de la région ont maintenant l'habitude de venir au Zooloo, et c'est l'occasion pour eux de retrouver des amis qu'ils ne voient plus régulièrement, chacun s'étant lancé dans des voies différentes. On rencontre aussi de nombreuses personnes n'ayant pas encore atteint la vingtaine. Nous avons en outre volontairement choisi un groupe satisfaisant un public plus âgé - Tournesoul - en milieu de soirée, afin de diversifier le public, mais aucune communication n'a été réalisée spécialement dans cette direction. La population du festival est donc partagée entre ceux qui viennent pour la musique et les autres, peut-être plus nombreux, à qui cela permet de passer une soirée entre amis.

### Vous avez fait le choix de renoncer à l'après-midi consacrée aux enfants, pourquoi ?

Nous avons constaté que ces activités sont peu fréquentées, et qu'il est problématique que des gens se trouvent trop tôt sur le terrain. En effet, nous prenons une journée entière pour installer les infrastructures et, comme nous sommes, pour la plupart, disponibles exclusivement le week-end, ces préparations se font durant la journée du samedi et sont difficilement conciliables avec une après-midi ludique, notamment à cause des essais de sonorisation.

### Comment choisissez-vous les musiciens qui se produisent ?

Nous essayons de proposer une affiche diversifiée, mais nous n'obtenons pas toujours ce que nous désirons en raison des prix demandés par les artistes. Cette année, la plupart des groupes avaient un lien avec la région. Swissmade, une formation versoisienne, a même fait sa première scène et a été très acclamé. Ce succès va nous orienter vers des groupes de la région, bien qu'ils ne soient pas nombreux. J'aimerais aussi qu'il y ait un groupe de rap, l'année prochaine, afin de répondre à toutes les attentes.

### Alors c'est reparti pour une année ?

Oui ! Nous réfléchissons même à étendre le festival sur deux soirs, car cela ne représente pas une charge organisationnelle beaucoup plus importante, avec un résultat deux fois plus satisfaisant.



Propos recueillis par Lisa Mazzone.

faisant. Mais je tiens à dire que nous sommes constamment à la recherche de nouveaux membres, tant pour le Parlement des Jeunes que pour le Zooloo Festival. D'ailleurs, si certains lecteurs sont intéressés, ils sont cordialement invités à nos réunions, qui sont publiques.

**A ne pas manquer : Assemblée Générale du Parlement des Jeunes de Versoix, le 6 octobre 2009, dès 20h30, à la Maison du Charron (6, ch. des Moulins) [www.pjversoix.com](http://www.pjversoix.com)**



rencontré Julien Roder, un des organisateurs de la manifestation, afin de dresser un bilan de cet événement qui se pérennise.

### Versoix-Région : Peux-tu te présenter en quelques mots ?

Julien Roder : Je fais partie du Parlement des Jeunes de Versoix depuis sa création en 2006, et je suis membre du bureau, en tant que trésorier, depuis deux ans. Par ailleurs, j'ai été très actif dans l'organisation de l'édition précédente du festival, avant de devenir responsable de cette quatrième édition.

### Combien de personnes ont travaillé avec toi à l'élaboration du Zooloo ?

personnes sont passées durant la soirée, avec les va-et-vient, mais j'évaluerais leur nombre à 500. Les artistes étaient contents, il y avait toujours du monde sur le terrain et aucun incident technique ou sécuritaire n'est à signaler. De plus, le beau temps était de la partie.

### Pourtant, aucune affiche n'annonçait la manifestation, comment avez-vous réalisé votre publicité ?

Nous avons fait le choix de renoncer aux affiches pour des raisons budgétaires et parce que nous avons constaté que le papillon est un meilleur outil de communication. Nous en avons donc imprimé 2500 que nous avons distribués dans les



## Expo collective 09 (salle communale)

## Concert classique aux Caves

Entrée libre

La saison des concerts classiques reprenant son cours, nous vous invitons à venir écouter dimanche 11 octobre à 17h30 le pianiste russe :

### Vladimir Croft-Farkov



Né à Moscou en 1986, musicien de talent qui suivit sa formation au prestigieux conservatoire Tchaïkovski à Moscou. Lauréat de plusieurs concours internationaux, il se produit dans le monde entier. Il a joué en Suisse sous le patronage de Alexis Weissenberg et participé au Verbier Festival.

Il nous interprétera des œuvres de Shostakovich (Prélude et fugue mi min. op. 87 No 24), Beethoven (Sonate No 31 la

bémol maj. Op. 110), Scriabine (Sonate No 1 fa min. Op 6), Tchaïkovsky - Pletnev (suite de ballet « Casse-Noisettes »).

Superbe programme de grand classique à ne pas manquer.

On vous attend avec plaisir, l'entrée étant libre. Venez nombreux faire honneur à cet artiste!

Lucette Robyr

## PUBLICITE

### Sourions Vert... (\*)

Des panneaux solaires sur les toits :

- a  C'est une horreur architecturale !  
 b  Pas intéressant à Versoix, avec notre temps pourri !  
 c  Un bon moyen de réduire notre dépendance aux énergies fossiles et de faire des économies durables !  
 Si vous cochez la réponse c, nous avons besoin de vous ! Faites un pas de plus et devenez membre des Verts... consultez le site [www.verts-soix.ch](http://www.verts-soix.ch) ou appelez le 022 779 15 82

(\*) avant de rire jaune lorsque la Planète bleue sera devenue grise !

## PUBLICITE

**Vos Pharmacies à Versoix**  
 Montfleury      Versoix      Colombières  
 022 755 55 49    022 755 10 00    022 755 12 87  
 Ouvert le dimanche de 9h30 à 12h30  
 Livraisons à domicile rapides et gratuites

## MUSICOTHERAPIE

Une thérapie non verbale pour enfants et adultes

Vos questions sont bienvenues

**Irène Trezzini**  
 022 755 20 46

[cuerdasalaire@bluewin.ch](mailto:cuerdasalaire@bluewin.ch)

A Versoix

Résidence les Mimosas : portes ouvertes



39 rte de Malagny 1294 Genthod

Tel. 022/755.16.11

Dans le cadre de la campagne d'information «Au cœur des EMS genevois», les Mimosas ouvriront leur porte au public le dimanche 4 octobre afin de présenter les activités de la maison, le tout en musique ! En effet, à 14h.00 aura lieu un concert de piano et flûte, un homme-orchestre animera ensuite le salon entre 15h.30 et 16h.30, suivi de chansons françaises d'autrefois accompagnées de piano électrique.

Durant toute la journée, le personnel sera à disposition pour renseigner comment les personnes âgées sont accueillies dans la maison et expliqueront leurs approches thérapeutiques.

Pour plus d'informations, on peut appeler le 022-755.16.11. Pension les Mimosas - rte de Malagny 39 - 1294 Genthod

albb

Au cœur des EMS genevois

Du jeudi 1er au dimanche 4 octobre 2009, les établissements médico-sociaux du canton organisent des Journées portes ouvertes.

Objectif de l'opération: faire découvrir au public que les EMS sont des lieux de vie accueillants et sécurisants, et des lieux de travail attractifs et variés. De nombreuses activités, ainsi qu'un concours, sont proposées aux visiteurs à

cette occasion.

Quel est le quotidien des établissements médico-sociaux qui accueillent des personnes âgées dépendantes? Lieux de vie et de travail traditionnellement ouverts sur la Cité, soucieux de participer à la vie du quartier ou de la commune et de conserver le lien avec les générations, les EMS sont pourtant encore trop souvent méconnus, parfois malmenés, et souffrent de préjugés tenaces. Une quarantaine d'EMS genevois ont donc décidé de s'engager dans une action commune

en organisant des Journées portes ouvertes, qui auront lieu du jeudi 1er octobre - Journée internationale de la personne âgée - au dimanche 4 octobre 2009.

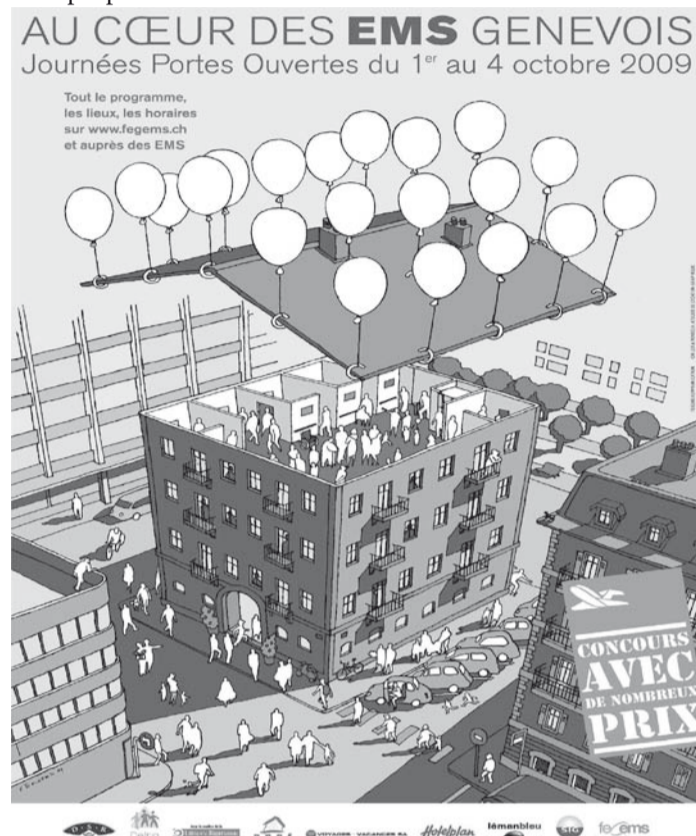
L'objectif premier de ces Journées portes ouvertes est de favoriser la rencontre avec le public, en l'invitant au cœur des établissements, et de lui faire connaître leur mission, leur fonctionnement, leur organisation et leur quotidien. Un groupe de travail, composé d'une dizaine de professionnels des établissements et de représentants de la Fédération genevoise des EMS, tous secteurs d'activité confondus, s'est attelé à la tâche depuis fin 2008 pour coordonner le projet.

Pour leur part, les EMS ont investi leur énergie, leur créativité et leur enthousiasme pour proposer au public une large palette d'activités et d'événements. Ainsi, quatre jours durant, le cœur des EMS battra au rythme des conférences, expositions, spectacles, visites guidées, projections de films, thés dansants et autres réjouissances.

Les résidents et les collaborateurs se réjouissent déjà d'accueillir les visiteurs pour leur présenter leur univers, de façon créative, surprenante et ludique !

Contact et informations :

Fegems, Anne-Marie Nicole, responsable communication  
022 718 18 67,  
nicole@fegems.ch



Club des aînés

Par ici les sorties !

Le Club des Aînés propose de nombreuses activités durant le mois d'octobre. Le 8 octobre, les personnes qui se seront inscrites à l'avance auront la chance de visiter Berne et le Palais Fédéral. L'occasion de découvrir où se concoctent les lois fédérales. Au Théâtre du Léman, deux spectacles sont proposés : le vendredi 23 le Ballet de Shéhérazade et le vendredi 30 le Nouveau Cirque de Shanghai. La R'vue 2009 de la Compagnie Confiture aura lieu

au Casino-Théâtre. Toutes ces représentations sont en «matinée» ... c'est-à-dire à 14h.30 ! Les membres peuvent réserver leurs billets auprès de Mme D. Trotti (022-755.58.86).

Le CAD organisant une formidable Brisolée le 11 novembre suivie d'un bal, le loto prévu à la même date est avancé au 4 novembre au local. Notons qu'il faut s'inscrire pour la Brisolée d'ici le 4 novembre au 022-420.42.80.

Eh bien, dansez maintenant!

Benito et Domenica Trotti proposent aux membres d'ap-



prendre quelques nouveaux pas de danse. Ils donnent rendez-vous aux intéressés les mardis 13 et 27 octobre et 10 novembre de 14h.30 à 17h.00 au local.

Travaux manuels

Les doigts habiles quant à eux se retrouvent les mardis 6 et 20 octobre à 14h.00. Il y a aussi possibilité d'apprendre à créer des décors de Noël à l'atelier du CAD le mardi 13 octobre si on s'inscrit à l'avance (022-420.42.80).

albb

PUBLICITE

**CUTTAT OPTIQUE**

Votre équipement visuel aussi unique que vos yeux :

**- Varilux Ipseo New Edition -**

Equipé des dernières technologies, votre Varilux Spécialiste Cuttat Optique analyse vos habitudes de port de lunettes et votre stratégie visuelle afin de créer vos verres progressifs personnalisés.

Faites le choix d'un conseil d'excellence adapté à vos besoins.

**Bon d'achat**

Jusqu'au 31.12.2009 profitez d'une réduction de CHF 100.- à l'achat d'une monture équipée de verres Varilux Ipseo New Edition.

**100,- CHF**

Voir conditions en magasin. Action non-cumulable.

MAITRE-OPTICIEN responsable : Louis Cuttat  
Spécialistes en Lentilles de Contact  
Rampe de la Gare 7 - 1290 VERSOIX Tél. 022 755 50 59 - Fax: 022 779 08 31  
www.cuttatoptiqueversoix.com - contact@cuttatoptiqueversoix.com

PUBLICITE

Programme varié

Le programme de la paroisse est composé d'une colonne vertébrale régulière à savoir une messe dominicale à 10h.30 et deux durant la semaine les mercredis et vendredis à 9h.00. En outre, le chapelet est récité tous les mardis à 19h45.

D'autre part, le catéchisme reprend.

Jean Katzarkoff

Jean Katzarkoff est récemment décédé des suites d'une maladie, sereinement, discrètement comme il a vécu. Pourtant, il était rempli de tant de générosité et de dévouement qu'il manque déjà à ceux qui le connaissaient appréciaient son sourire. Sa manière de saluer était toujours amicale et chaleureuse.

Il a grandi à Richelien dans la ferme de Petit St-Loup. En mars 1966, elle a brûlé par un jour de bise, laissant sa famille sans toit ni bétail. Il m'avait raconté le choc qu'il avait ressenti puisque ce samedi-là, il avait été skié avec des amis. Il est rentré pour découvrir qu'il avait tout perdu : il ne restait plus qu'une

odeur âcre. La fumée noire qui avait obscurci le ciel n'avait pourtant pas abattu le courage de ses parents qui avaient reconstruit une maison sur les cendres. Une belle leçon de persévérance. Jean a repris cette villa bien plus tard avec son épouse.

La messe du dimanche 4 octobre sera celle de la St-François, avec bé-

nediction des maîtres animaliers et présences de leurs bêtes. Elle sera suivie d'un apéritif.

Le lundi 26 octobre à 20h15 aura lieu une assemblée extraordinaire au sujet des futurs travaux de la cure.

La messe du dimanche 4 octobre sera celle de la St-François, avec bé-

nediction des maîtres animaliers et présences de leurs bêtes. Elle sera suivie d'un apéritif.

Le lundi 26 octobre à 20h15 aura lieu une assemblée extraordinaire au sujet des futurs travaux de la cure.

terminée à Swisscom en prenant une retraite anticipée. Il était actif à Montricher au sein groupe de vol-à-voile où il pilotait aussi les remorqueurs. Lui qui aimait tant caresser les nuages avec un planeur, il doit se plaire dans le ciel aujourd'hui, tout en restant vivant dans le cœur de ses proches.

A Geneviève avec qui il était marié depuis 42 ans, à ses filles et leurs familles, le journal présente ses sincères condoléances.

Anne Lise Berger-Bapst



Gagnez 50 francs à notre concours !

Pour gagner à notre concours, il vous suffit de répondre à la question suivante:  
**Mais, qui est-ce ?**

Un détail ? Entre autres fonctions elle était accompagnatrice lors de la sortie des aînés.  
Un autre détail ? Demandez à la mairie!

Si vous l'avez reconnue, remplissez le coupon-réponse ci-dessous, collez-le sur une simple carte postale que vous adressez à :

Versois-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix

Avant le 15 du mois

WHO'S WHO' ?



Coupon - réponse

Ma réponse: .....

.....

N'oubliez pas votre nom et votre adresse:

Nom .....

Prénom .....

Adresse .....

.....

En cas d'égalité, le sort désignera le vainqueur.

Avant de refermer notre journal pensons à toutes ces personnes domiciliées à Versoix parties pour un monde meilleur au cours de cet été.

Monsieur Sergey Avakiyants, né en 1920 et décédé le 15 août.

Madame Gilberte Marie Brun, née Streuli en 1916 et décédée le 25 août.

Madame Rose Marie Dätwyler, née Niquille en 1955 et décédée le 28 août.

Madame Bertha Miège, née Arni en 1921 et décédée le 15 août.

Monsieur Nikolaos Papageorgiou né en 1943 et décédé le 7 septembre .